

# Makszim Gorkij

## Éjjeli menedékhely

(Színmű négy felvonásban)

Fordította: Gábor Andor

ELSŐ FELVONÁS  
MÁSODIK FELVONÁS  
HARMADIK FELVONÁS  
NEGYEDIK FELVONÁS

### Szereplők

**MIHAIL IVANOV KOSZTILJOV**, 54 éves, az éjjeli menedékhely tulajdonosa

**VASZILISZA KARPOVNA**, a felesége, 26 éves

**NATASA**, Vasziliszta húga, 20 éves

**MEDVEGYEV**, nagybátyjuk, rendőr, 50 éves

**VASZKA PEPEL**, 28 éves

**ANDREJ MITRICS KLESCS**, lakatos, 40 éves

**ANNA**, a felesége, 30 éves

**NASZTYA**, leány, 24 éves

**KVASNYA**, lepényárusnő, nincs még 40 éves

**BUBNOV**, sapkakészítő, 45 éves

**BÁRÓ**, 33 éves

**SZATYIN**

**SZÍNÉSZ**

**LUKA**, vándor, 60 éves

**ALJOSKA**, csizmadia, 20 éves

**FERDENYAKÚ**

**TATÁR**

Néhány mezítlábas, sem nevük, sem szerepük nincs.

### ELSŐ FELVONÁS

*Barlangszerű pince. Súlyos kőboltozatok, füstösek, vakolatuk lehullt. A világosság a néző felől és fölülről lefelé, a jobb oldali szögletes ablakból. A jobb sarkot Pepel szobája foglalja el, melyet vékony fal választ el. Az ajtó mellett még ebben a szobában Bubnov priccse. A bal sarokban nagy, orosz kemence, a bal téglafalban ajtó a konyhába, amelyben Kvasnya, a Báró és Nasztya lakik. A kemence és az ajtó között a fal mellett széles ágy, melyet szennyes vászonfüggöny választ el a helyiség többi részétől. A falak mellett mindenütt priccsek. A bal fal mellett elöl: fatuskó, satuval és kis üllővel, s mellette egy alacsonyabb. Ezen ül az üllő előtt Klescs, s régi lakatokhoz kulcsokat próbálgat. Lábánál két nagy kulcsköteg drótygyűrűre fűzve, horpadt pléhszamovár, kalapács,*

*reszelők. Az éjjeli szállás közepén nagy asztal, két pad, zsámoly; mindez festetlen és piszkos. Az asztalon a szamovár mellett Kvasnya tesz-vesz. A Báró fekete kenyeret rág, Nasztya a zsámolyon, az asztalra könyökölve, egy elrongyolódott könyvet olvas. A függönnyel elzárt ágyon Anna köhécstel. Bubnov a priccseu ül, egy sapkaformázót szorít a térdéhez, s régi, felfejtett nadrágokból sapkát próbál rajtuk. Mellette összetört kalapskatulya, melyből sapkaellenzőt csinál, viaszosvászon darabok, rongyok. Szatyin most ébredt fel, fekszik a priccseu és ordít. A kemencén a Színész fészkelődik és köhög, de láthatatlanul. Tavasz eleje, reggel.*

### **BÁRÓ**

Tovább!

### **KVASNYA**

Neem, mondok. Drágám, ezzel te csak tágulj mellőlem. Én, mondok, kipróbáltam ezt... És most már száz fött rákért sem megyek én férjhez!

### **BUBNOV**

*(Szatyinhoz)* Te mit rőfögsz?

*(Szatyin ordít.)*

### **KVASNYA**

Márminthogy én, mondok, a szabad asszony, a magam gazdája, valakinek a passzusába írássam magam... hogy én férfi rabja legyek - nem én! Még az amerikai princé sem - ahhoz sem megyek feleségül. Eszemágába sincs!

### **KLESCS**

Hazudsz!

### **KVASNYA**

Micsoda?

### **KLESCS**

Hazudsz... Férjhez fogsz menni Abramkához.

### **BÁRÓ**

*(kikapja Nasztya kezéből a könyvet, elolvassa a címét)* "Végzetes szerelem"... *(Hahotázik.)*

### **NASZTYA**

*(kinyújtja a kezét)* Add ide... Add ide! Na... Ne bomolj!

*(A Báró ránéz, és a könyvvel a levegőbe csapkod.)*

### **KVASNYA**

*(Klescshoz)* Tudod, mi vagy te? Vörös bakkecske! Rádásul még hazudsz is. És hogy mersz ilyen orcátlanul beszélni velem?

### **BÁRÓ**

*(a könyvvel Nasztya fejére üt)* Buta vagy te, Nasztya...

### **NASZTYA**

*(elveszi a könyvet)* Add ide...

### **KLESCS**

Nagy dáma vagy te... De Abramkával megesküszöl... Csak arra vársz.

### **KVASNYA**

Hát persze! Természetesen... de mennyire! Az kéne még! Te félholtra kínoztad a feleségedet...

### **KLESCS**

Hallgass, vén dög! Nem a te dolgod...

### **KVASNYA**

Ahá! Az igazat nem tűröd!

**BÁRÓ**

Elkezdődött! Nasztya, hol vagy?

**NASZTYA**

*(nem emeli fel a fejét)* Á... Eriggy!

**ANNA**

*(kidugja a fejét a függöny mögül)* Elkezdődött a nap! Az Isten szerelméért... ne kiabáljatok... ne veszekedjete!

**KLESCS**

No, már megint rázendített!

**ANNA**

Minden áldott nap... Legalább hagynátok békében meghalni.

**BUBNOV**

Lárma nem riasztja el a halált.

**KVASNYA**

*(Annához megy)* És te, anyuskám, hogy tudtal egy ilyen semmirekellővel élni?

**ANNA**

Hagyj... hagyj békén!

**KVASNYA**

Nono! te szegény szenvedő! Nagyon fáj a melled? Még nem könnyebb?

**BÁRÓ**

Kvasnya, ideje a piacra menni.

**KVASNYA**

Megyünk, mindjárt! *(Annához.)* Akarsz egypár meleg húsos derelyét?

**ANNA**

Nem kell... köszönöm. Ugyan miért egyek?

**KVASNYA**

Egyél csak. Meleg étel jót tesz. Berakom egy edénybe és itthagynom... Ha étvágyad lesz rá, megeszed! Gyerünk, Báró... *(Klescshez.)* Uhh, te tisztátalan lélek... *(Kimegy a konyhába.)*

**ANNA**

*(köhög)* Uramisten...

**BÁRÓ**

*(Nasztyát kicsit tarkón üti)* Hagyd abba... te bolond!

**NASZTYA**

*(morog)* Hordd el magad! Én sem zavarlak téged...

*(A Báró fütyörészve kimegy Kvasnya után.)*

**SZATYIN**

*(föltápaszkodik a priccsen)* Ki vert meg engem tegnap?

**BUBNOV**

Nem mindegy az neked?

**SZATYIN**

Mondjuk, hogy mindegy... De miért vertek meg?

**BUBNOV**

Kártyáztál?

**SZATYIN**

Kártyáztam...

**BUBNOV**

Azért vertek meg...

**SZATYIN**

Csirkefogók...

**SZÍNÉSZ**

*(lekandikál a kemencéről)* Egyszer még agyonütnek, úgy bizony.

**SZATYIN**

Te meg hülye vagy.

**SZÍNÉSZ**

Miért?

**SZATYIN**

Mert kétszer nem verhetnek agyon.

**SZÍNÉSZ**

*(kis szünet után)* Nem értem... Miért... Miért nem?

**KLESCS**

Te meg mássz le a kemencéről, és szedd rendbe a szállást... Mit lustálkods?

**SZÍNÉSZ**

Nem a te dolgod...

**KLESCS**

Jöjjön csak be Vaszilisz, majd megmutatja neked, kinek a dolga...

**SZÍNÉSZ**

Az ördög vigye el Vasziliszát! Ma a Bárón van a sor! Báró!

**BÁRÓ**

*(kijön a konyhából)* Nekem nincs időm takarítani... Én a piacra megyek Kvasnyával...

**SZÍNÉSZ**

Az engem nem érdekel... Miattam akár a fegyházba is mehatsz... De söpörnöd ma neked kell... Én mások helyett nem dolgozom...

**BÁRÓ**

Hát vigyen el az ördög! Nasztyuska majd felsöpör... Hé, te végzetes szerelem, térj már magadhoz!  
*(Elveszi Nasztyától a könyvet.)*

**NASZTYA**

*(feláll)* Mit akarsz? Add ide! Te arcátlan! És ráadásul - báró!

**BÁRÓ**

*(odaadja a könyvet)* Nasztya! Söpörj ki helyettem, jó?

**NASZTYA**

*(kimegy a konyhába)* Hogyne... De még mennyire!

**KVASNYA**

*(a konyhaajtóból a Báróhoz)* Gyere már! Kitakarítanak nélküled is... Színész! Téged kérnek, tedd csak meg. Igazán nem törik le a derekad!

**SZÍNÉSZ**

De hát... mindig én... nem értem...

**BÁRÓ**

*(a konyhából vállrúdon kosarakat hoz ki. A kosarakban rongyokkal letakart fazekak)* Ma valahogy nehéz...

**SZATYIN**

Érdemes volt neked bárónak születned...

**KVASNYA**

*(a Színészhez)* Te pedig söpörj fel! *(Kimegy a folyosóra, maga előtt bocsátva a Bárót.)*

**SZÍNÉSZ**

*(lemászik a kemencéről)* Nekem árt, ha port szívok be. *(Büszkén.)* Az én organizmusomat megmérgezte az alkohol... *(A priccsen ülve elgondolkodik.)*

**SZATYIN**

Organizmus... organon...

**ANNA**

Andrej Mitrics...

**KLESCS**

Mit akarsz?

**ANNA**

Húsos derelyét hagyott itt nekem Kvasnya... Vedd és edd meg.

**KLESCS**

*(odamegy hozzá)* És te nem eszel?

**ANNA**

Nem kívánom... Minek egyem? Te dolgozol, neked szükséged van rá...

**KLESCS**

Félsz? Ne félj... Lehet, hogy még...

**ANNA**

Menj és egyél. Rosszul vagyok... érzem, hogy nemsokára...

**KLESCS**

*(távozóban)* Nem baj... Talán még fölkelysz... Volt már ilyen! *(Kimegy a konyhába.)*

**SZÍNÉSZ**

*(hangosan, mintha hirtelen fölébredt volna)* Tegnap a kórházban a doktor azt mondta nekem: az ön organizmusát, azt mondja, teljesen megmérgezte az alkohol.

**SZATYIN**

*(mosolyogva)* Organon...

**SZÍNÉSZ**

*(makacsul)* Nem organon, hanem or-ga-niz-mus.

**SZATYIN**

Szikamber...

**SZÍNÉSZ**

*(legyint)* Eh, butaság! Én komolyan beszélek... Igen. Ha az organizmust megmérgezte az alkohol... ez azt jelenti, hogy nekem árt, ha padlót söprök... ha port szívok be...

**SZATYIN**

Makrobiotika... hááá!

**BUBNOV**

Te mit morogsz?

**SZATYIN**

Szavakat... Van még egy szó: transzcendentális.

**BUBNOV**

Az mi?

**SZATYIN**

Nem tudom... elfelejtettem...

**BUBNOV**

Akkor minek mondod?

**SZATYIN**

Csak úgy... Meguntam én, komám, az összes emberi szavakat... Valamennyi szavunkat meguntam. Mindegyiket legalább ezerszer hallottam...

**SZÍNÉSZ**

A "Hamlet" című drámában ezt mondják: "Szó, szó, szó!..." Gyönyörű darab... Én a sírásót játszottam benne.

**KLESCS**

*(kijön a konyhából)* És a seprűvel mikor fogsz játszani?

**SZÍNÉSZ**

Nem a te dolgod... *(A mellét veri.)* Ophélia! Imádságodban említsd meg minden bűneim...

*(A szín mögött, valahol messze tompa lárma, kiáltozás, rendőrfütty. Klescs munkához ül, és a reszelővel csikorgat.)*

**SZATYIN**

Szeretem az érthetetlen, ritka szavakat... Mikor még gyerek voltam, a távírónál szolgáltam... sok könyvet olvastam.

**BUBNOV**

Te távírász is voltál?

**SZATYIN**

Voltam... *(Mosolyogva)* Vannak nagyon jó könyvek... És vannak nagyon érdekes szavak... Én művelt ember voltam... Tudod?

**BUBNOV**

Hallottam... százszor is! No és ha voltál? Hű, de nagy dolog! Én például szűcs voltam... Saját műhelyem volt... A kezem csupa sárga volt a festéktől; prémeket festettem. Olyan sárga volt a kezem, komám, a könyökömig! Már azt hittem, hogy holtomig le nem mosom... Hogy olyan sárga kézzel halok meg... És most, nézd a kezemet, egyszerűen piszkos... Bizony!

**SZATYIN**

No és aztán?

**BUBNOV**

És több semmi...

**SZATYIN**

És miért mondtad el ezt?

**BUBNOV**

Csak úgy, példának okáért... Az jön ki belőle, akárhogy bepingálsz magad, minden lekopik... Minden lekopik. Bizony!

**SZATYIN**

Jaj... fájnak az én csontjaim.

**SZÍNÉSZ**

(*ül, karjával átfogja a térdét*) A műveltség bolondság. Fődolog a tehetség. Ismertem egy színészt, a szerepet csak szótagolva tudta olvasni, de a hősöket úgy játszotta, hogy... a színház recsegett-ropogott, és majd összedőlt a publikum lelkesedésétől.

**SZATYIN**

Bubnov, adj öt kopejkát.

**BUBNOV**

Nekem csak kettő van.

**SZÍNÉSZ**

Én azt mondom: tehetség kell a hősnek. S a tehetség az az ember hite önmagában, a tulajdon erejében...

**SZATYIN**

Adj nekem öt kopejkát, és én elhiszem, hogy te tehetség vagy, hős krokodil, titkosrendőr... Klescs, adj öt kopejkát!

**KLESCS**

Menj a fenébe! Sokan vagytok itt...

**SZATYIN**

Mit dühöngsz? Hisz nincs egy garasod se, tudom.

**ANNA**

Andrej Mitrics... Nehéz itt a levegő... fulladok...

**KLESCS**

Mit csináljak?

**BUBNOV**

Nyisd ki a folyosó ajtaját...

**KLESCS**

Hát jó. De te a priccse ülsz, én meg a padlón... Engedj a helyedre, és nyisd ki az ajtót... Én úgyis meg vagyok hülve...

**BUBNOV**

(*nyugodtan*) Az én kedvemért nem kell kinyitni. A te feleséged kéri...

**KLESCS**

(*mogorván*) Ezt akárki kérhette volna.

**SZATYIN**

Zúg a fejem... Eh! Miért ütik az emberek egymásnak a fejét?

**BUBNOV**

Nemcsak a fejét, ütik azok az egész testet is. (*Fölkel.*) Megyek fonalat venni... és a gazdáinkat még nem láttuk máma... Mintha megdőglöttek volna. (*Kimegy. Anna köhög; Szatyin, feje alá téve a kezét, mozdulatlanul fekszik.*)

**SZÍNÉSZ**

(*bánatosan néz körül, Annához megy*) Hogy vagy? Rosszul?

**ANNA**

Fülledt a levegő.

**SZÍNÉSZ**

Kivezesselek a folyosóra? No, állj fel. (*Segít fölkelni az asszonynak, ruhadarabot dob a vállára, feltámoogatja s kivezeti a folyosóra.*) Így, így... Csak keményen! Magam is beteg vagyok... megmérgezett az alkohol.

**KOSZTILJOV**

(*az ajtóban*) Sétálni mentek? Ah, szép kis párocska. A birka meg a barika...

**SZÍNÉSZ**

Te meg húzódj félre... Nem látod, hogy betegek mennek?

**KOSZTILJOV**

Hát csak menjetek... (*Az orra alatt valami istenes éneket dúdol, gyanakodva néz körül a szálláson, és balra hajtja a fejét, mintha Pepel szobájába hallgatóznék. Klescs élesen csörömpöl a kulcsokkal, csikorog a reszelővel, és szemével követi a gazdát.*) Csikorogsz?

**KLESCS**

Mi az?

**KOSZTILJOV**

Csikorogsz, mondom. (*Szünet.*) Á, á... éppen hogy... mit is akartam kérdezni? (*Gyorsan és halkán.*) A feleségem nem volt itt?

**KLESCS**

Nem láttam...

**KOSZTILJOV**

(*óvatosan Pepel szobájának ajtajához közeledik*) Hogy te azért a havi két rubelért milyen sok helyet foglalsz el! Ágyad van... magad ülsz rajta... Hát ez megvan öt rubel ára hely is, bizonyisten. Ki kell vetnem rád még fél rubelt...

**KLESCS**

Vesd ki rám a hurkot és fojts meg... Hamarosan megdöglesz, és folyton a pénzen jár az eszed.

**KOSZTILJOV**

Miért fojtsalak meg? Kinek lesz haszna belőle? Az Úr legyen veled, élj a magad örömeire. De én kivetek rád fél rubelt - s olajat veszek a mécsesbe, és a szentek képe előtt fog égni az én áldozatom... S az áldozatom a bűneim bocsánatára ég és teérted is, mert hiszen te a saját bűneidre nem gondolsz... Így lesz... Eh, Andruska, rossz ember vagy te. A feleséged kehes lett a te gonoszágodtól... Senki sem szeret téged, és senki sem tisztel... A munkád is csikorgó, mindenkit zavar...

**KLESCS**

(*kiabál*) Azért jöttél, hogy engem gyötörj? (*Szatyin hangosan ordít.*)

**KOSZTILJOV**

(*összerezzzen*) Hé te, bátyuska...

**SZÍNÉSZ**

(*bejön*) Leültettem az asszonyt a folyosón, betakartam.

**KOSZTILJOV**

Jó ember vagy te, barátom! Helyes ez... Fölírnák ezt teneked...

**SZÍNÉSZ**

Mikor?

**KOSZTILJOV**

A túlvilágon, barátocskám... Ott mindent, minden cselekedetünket fölírják...

**SZÍNÉSZ**

De talán már itt megjutalmazhatnál a jóságomért.

**KOSZTILJOV**

Azt én hogyan tehetném?

**SZÍNÉSZ**



Engedd el az adósságom felét.

**KOSZTILJOV**

Hehe! Te mindig tréfálsz, te kedves ember, te mindig játszol... Hát meg lehet fizetni a szív jóságát pénzzel? A jóság minden haszonnál többet ér, de a te adósságod nálam az csak adósság marad. Vagyis, azt meg kell fizetned. De a te jóságodat nekem, öreg embernek, ingyen kell adnod.

**SZÍNÉSZ**

Nagy kópé vagy te, öreg... (*Kimegy a konyhába; Klescs fölkel s kimegy a folyosóra.*)

**KOSZTILJOV**

(*Szatyinhoz*) Ez a csikorgó... elszaladt, hehe! Nem szeret ez engem...

**SZATYIN**

Ki szeret téged az ördögön kívül...

**KOSZTILJOV**

(*elmosolyodik*) Goromba vagy te, de én valamennyiőtöket szeretlek, tudom én, hogy ti az én szerencsétlen, haszontalan, elveszett testvéreim vagytok... (*Hirtelen*) És... Vaszka itthon van?

**SZATYIN**

Nézd meg...

**KOSZTILJOV**

(*az ajtóhoz megy, kopog*) Vaszja!

(*A Színész megjelenik a konyhaajtóban.*  
*Valamit rág.*)

**PEPEL**

Ki az?

**KOSZTILJOV**

Én vagyok, én, Vaszja.

**PEPEL**

Mi kell neked?

**KOSZTILJOV**

(*visszahúzódik*) Nyisd ki az ajtót...

**SZATYIN**

(*nem néz Kosztiljovra*) Kinyitná, de ott az asszony...

(*A Színész prüszköl.*)

**KOSZTILJOV**

(*nyugtalanul, halkán*) Há? Ki van ott? Mit mondasz?

**SZATYIN**

Mi az? Hozzám beszélsz?

**KOSZTILJOV**

Mit mondtál te?

**SZATYIN**

Ezt én csak úgy... magamnak...

**KOSZTILJOV**

Vigyázz, barátom! Tréfálj módjával... Igen! (*Erősen kopog az ajtón.*) Vaszilij...

**PEPEL**

(*kinyitja az ajtót*) Na, mit zavarsz?

**KOSZTILJOV**

*(benéz a szobába)* Én... láttad... te...

**PEPEL**

Elhoztad a pénzt?

**KOSZTILJOV**

Beszélnem kell veled...

**PEPEL**

Elhoztad a pénzt?

**KOSZTILJOV**

Micsoda pénzt? Várj...

**PEPEL**

A pénzt, a hét rubelt, az óráért - na?

**KOSZTILJOV**

Micsoda óráért? Ó, te...

**PEPEL**

Na, nézd csak! Tegnap tanúk előtt eladtam neked egy órát tíz rubelért... Hármát kaptam rá, add ide a hetet. Mit mereszted a szemedet? Itt csoszog és zavarja az embereket... És a földolgot elfelejti.

**KOSZTILJOV**

Psz! Ne haragudj, Vaszja, az az óra...

**SZATYIN**

Lopott óra volt...

**KOSZTILJOV**

*(szigorúan)* Lopott holmit én nem veszek... Hogy mondhatasz ilyen...

**PEPEL**

*(vállon ragadja)* Mondd, miért zavarasz? Mi kell neked itt?

**KOSZTILJOV**

Nekem semmi... Megyek is... Ha te ilyen...

**PEPEL**

Eriggy és hozd a pénzt!

**KOSZTILJOV**

Jaj, milyen gorombák az emberek... Ajaj... *(Kimegy.)*

**SZÍNÉSZ**

Komédia!

**SZATYIN**

Nagyszerű! Ezt szeretem...

**PEPEL**

Miért jött ide?

**SZATYIN**

*(nevet)* Nem érted? A feleségét keresi... És te miért nem ütöd ezt agyon, Vaszilij?

**PEPEL**

Egy ilyen nyavalyás miatt rontsam el az életem?...

**SZATYIN**

Csináld okosan. Aztán elveszed Vasziliszát... Gazdánk lesz itt...

**PEPEL**

Nagy öröm! Ti nemcsak az egész gazdaságomat, hanem, amilyen jó ember vagyok, engemet is elinnátok a kocsmában... *(Leül egy priccse.)* Vén sátán... Felköltött... Pedig olyan szép álmom volt: azt álmodtam, hogy horgászok, és a horgomra akad egy óriási hal! Mekkora hal! Csak álmában lát az ember ilyet... Hát kirántom és folyton attól félek, hogy a zsinór elszakad. Erre kikészítem a hálócskát, és azt gondolom, no, most...

**SZATYIN**

És nem hal volt, hanem Vasziliszta volt.

**SZÍNÉSZ**

Vasziliszát már régen megfogta...

**PEPEL**

*(haragosan)* Eredjete a fenébe... vele együtt!

**KLESCS**

*(bejön a folyosóról)* Micsoda hideg... Kutyáknak való...

**SZÍNÉSZ**

Annát még nem hoztad be. Megfázik...

**KLESCS**

Nataska magával vitte a konyhába...

**SZÍNÉSZ**

Az öreg majd kikergeti...

**KLESCS**

*(leül dolgozni)* Na... Nataska majd behozza...

**SZATYIN**

Vaszilij! Adj egy ötkopejkást...

**SZÍNÉSZ**

*(Szatyinhoz)* Eh, csak ötöt kérsz? Vaszja, adj nekünk húsz kopejkát.

**PEPEL**

Gyorsan adni kell... amíg egy rubelt nem kértek. Ne!

**SZATYIN**

Giblártárr! Legjobb emberek a világon a tolvajok!

**KLESCS**

*(mogorván)* Mert könnyen szerzik a pénzt... Ezek nem dolgoznak...

**SZATYIN**

Sokan szerzik a pénzt könnyen, de kevesen adják ki könnyen... Munka? Tedd számomra a munkát kellemessé... akkor talán dolgozni fogok... Igen! Esetleg! Ha a munka élvezet, akkor az élet gyönyörű! Ha a munka kötelesség, akkor az élet rabság! *(A Színészhez.)* Te, Szardanapal! Menjünk...

**SZÍNÉSZ**

Gyerünk, Nabukadonozor! Leiszom magam mint... negyvenezer korhely... *(Elmennek.)*

**PEPEL**

*(ásít)* Hogy van a feleséged?

**KLESCS**

Úgy látszik, hamarosan... *(Szünet.)*

**PEPEL**

Csak elnézlek - úgyis hiába csikorogsz.

**KLESCS**

Hát mit csináljak?

**PEPEL**

Semmit se csinálj...

**KLESCS**

És hogy fogok akkor meglenni?

**PEPEL**

Élnek az emberek...

**KLESCS**

Ezek? Micsoda emberek ezek? Söpredék, csürhe... emberek! Én munkásember vagyok... Én rájuk nézni is szégyellek... Én gyerekkoromtól fogva dolgozom... Azt hiszed, nem fogok kimászni innen? Kimászok... ha lemegy is rólam a bőr, kimászok... Várj csak... Meghal a feleségem... Fél éve élek itt, mintha hat esztendő lett volna...

**PEPEL**

Senki se rosszabb itt náladnál... Hiába is beszélsz.

**KLESCS**

Nem rosszabb? Becsület nélkül élnek, lelkiismeret nélkül...

**PEPEL**

*(közömbösen)* Honnan vegyék a becsületet, a lelkiismeretet? A lábukra csizma helyett nem húzhatnak se becsületet, se lelkiismeretet... Becsület, lelkiismeret azoknak kell, akiknek hatalmuk meg erejük van...

**BUBNOV**

*(bejön)* Uhh... összefagytam!

**PEPEL**

Bubnov, van neked lelkiismereted?

**BUBNOV**

Mim van-e? Lelkiismeretem?

**PEPEL**

Az, persze!

**BUBNOV**

Minek a lelkiismeret? Nem vagyok én gazdag...

**PEPEL**

Én is azt mondom. Becsület, lelkiismeret a gazdagnak kell, igen! De Klescs szid bennünket, azt mondja, nincs nekünk lelkiismeretünk...

**BUBNOV**

Tán kölcsön akarta kérni?

**PEPEL**

Neki túl sok van belőle...

**BUBNOV**

Vagyis eladja? De itt senki meg nem veszi. Látod, törött skatulyát még vennék... de azt is hitelbe...

**PEPEL**

*(oktató hangon)* Szamár vagy te, Andrjuska! A lelkiismeretről hallgasd meg Szatyint vagy a Bárót...

**KLESCS**

Nincs nekem miről beszélnem velük.

**PEPEL**

Azok okosabbak náladnál... Pedig részegesek...

**BUBNOV**

Aki iszik és okos, értékes, mint a fokos...

**PEPEL**

Szatyin azt mondja: minden ember azt kívánja, hogy a szomszédjának legyen jó lelkiismerete - de látod, senkinek sincs magának kedve hozzá... És ez igaz...

*(Natasa bejön. Mögötte Luka, bottal kezében, vállán bugyor. Övén fazék és teáskanna.)*

**LUKA**

Jó egészséget, becsületes emberek!

**PEPEL**

*(bajuszát simogatja)* Á, á, Natasa!

**BUBNOV**

*(Lukához)* Hol van már a mi becsületünk!

**NATASA**

Itt az új lakó...

**LUKA**

*(Bubnovhoz)* Nekem mindegy! Én a zsványokat is megbecsülöm, szeretem; nincs az a bolha, aki rossz volna, mind fekete, mind ugrik, így van ez. Mondd, kedves leányom, hol helyezkedjem el?

**NATASA**

*(a konyhaajtóra mutat)* Oda menj, nagyapó...

**LUKA**

Köszönöm, kislányom! Ha oda, hát oda... Öreg embernek, ahol a meleg, ott a hazája.

**PEPEL**

Micsoda érdekes öreget hozott ide, Natasa...

**NATASA**

Magánál érdekesebb... Andrej! A feleséged nálunk van a konyhában. Várj egy kicsit, és gyere érte.

**KLESCS**

Jó... Majd megyek...

**NATASA**

Te most talán kicsit kedvesebben bánnál vele... Most már nem sokáig...

**KLESCS**

Tudom.

**NATASA**

Tudod... Nem elég azt tudni, meg is kell érteni. Hiszen olyan borzasztó meghalni...

**PEPEL**

Pedig én nem félek...

**NATASA**

Hát persze! Ilyen nagy vitéz...

**BUBNOV**

*(fütyent)* Ez a fonál olyan rohadt...

**PEPEL**

Igazán, nem félek. Akár azonnal - szívesen meghalok! Vegyen egy kést, szúrjon a szívembe...  
Meghalok, meg se nyikkanok! Sőt örömmel halnék meg, mert tiszta kéztől...

**NATASA**

*(kimegy)* Na, másnak beszélje tele a fejét.

**BUBNOV**

*(vontatottan)* Rohadt ez a fonál...

**NATASA**

*(a folyosó ajtajánál)* Ne felejtse el, Andrej, a feleségedet...

**KLESCS**

Nem felejttem el...

**PEPEL**

Remek leány!

**BUBNOV**

Hát bizony az...

**PEPEL**

Miért bánik velem... így? Elutasít... Hiszen úgyis mindegy - itt elkallódik.

**BUBNOV**

Te leszel az oka.

**PEPEL**

Miért én? Én sajnálom...

**BUBNOV**

Mint a farkas a bárányt...

**PEPEL**

Hazudsz te! Én nagyon... sajnálom... Rosszul él ez itt... Látom én...

**KLESCS**

Várj csak, ha Vaszilisza meglátja, hogy beszélgetsz vele...

**BUBNOV**

Vaszilisza! Az bizony ingyen nem adja oda a jussát... Gonosz asszony...

**PEPEL**

*(végigfekszik a priccsen)* Eriggyetek a fenébe mind a ketten... Próféták!

**KLESCS**

Majd meglátod... Várj csak!

**LUKA**

*(a konyhában énekel)* Éjnek idején nem látni az utat...

**KLESCS**

*(kimegy a folyosóra)* Na, tessék, ez is ordít.

**PEPEL**

Micsoda unalom... Vajon miért unatkozom én annyira néha? Élsz, éldegélsz, minden gyönyörű!  
Aztán hirtelen mintha megfagyna az ember, elfogja az unalom...

**BUBNOV**

Az unalom? Mm-m...

**PEPEL**

Haj-haj!

**LUKA**

*(énekel)* Hej, nem látni az utat...

**PEPEL**

Öreg! Hé!

**LUKA**

*(kinéz az ajtón)* Nekem szólsz?

**PEPEL**

Neked. Ne énekelj.

**LUKA**

*(kijön)* Nem kedveled?

**PEPEL**

Ha szépen énekelnek - kedvelem...

**LUKA**

És én eszerint nem szépen énekelek?

**PEPEL**

Eltaláltad...

**LUKA**

Nicsak! Azt hittem pedig, hogy szépen énekelek. Mindig így szokott ez lenni, az ember azt gondolja magában - ezt jól csinálom! És egyszerre csak az embereknek nem tetszik...

**PEPEL**

*(nevet)* Hát ez így van.

**BUBNOV**

Azt mondd, hogy unatkozol, de közben nevetsz.

**PEPEL**

Mi közöd hozzá? Te varjú!

**LUKA**

Ki unatkozik itt?

**PEPEL**

Hát látod, én...

*(A Báró bejön.)*

**LUKA**

Nézd csak... ott kinn a konyhában ül egy leány, könyvet olvas és sír! De igazán! A könnyei folynak... Mondom neki: kedves, te miért sírsz, há? És a lány azt mondja: sajnálom őket! Kit sajnálsz? - kérdem tőle. És a lány azt mondja: ezeket itt a könyvben... Lám, emberek mivel foglalkoznak! Ez is az unalomtól van.

**BÁRÓ**

Az a lány bolond.

**PEPEL**

Báró! Ittál teát?

**BÁRÓ**

Ittam. No és?

**PEPEL**

Akarsz egy fél üveg pálinkát?

**BÁRÓ**

Hát persze. No és?

**PEPEL**

Állj négykézláb és ugass, mint a kutya.

**BÁRÓ**

Te bolond! Mi vagy te? Kupec? Vagy részeg?

**PEPEL**

Na, ugass! Mulatságos lesz... Te úr vagy... Valamikor a magunkfajta embernek se nézted. No és?

**BÁRÓ**

No és? Mi kell még?

**PEPEL**

Mi kellene? Én most téged ráveszek, hogy ugass, mint a kutya, és te ugatni fogsz... Mert ugye fogsz?

**BÁRÓ**

Hát fogok! Te tökfilkó! Micsoda örömed telik neked ebben, ha én magam tudom, hogy csaknem rosszabb vagyok már náladnál is. Akkor próbáltál volna meg négykézláb járatni, amikor még nem voltam egyenlő veled.

**BUBNOV**

Igaza van!

**LUKA**

És én is ezt mondom!

**BUBNOV**

Ami volt, az volt. Ami maradt, az csak semmiség... itt nincs úr... minden lemállott, csak a meztelen ember maradt...

**LUKA**

Szóval mind egyformák vagyunk... És te, kedves, te báró voltál?

**BÁRÓ**

Hát ez ki? Te ki vagy, te madárijesztő?

**LUKA**

*(nevet)* Grófot láttam és herceget is láttam... De bárót most látok először. Igaz, hogy kicsit rozoga már...

**PEPEL**

*(kacag)* Báró! Már majdnem zavarba hoztál...

**BÁRÓ**

Ideje, hogy okosabb légy, Vaszilij.

**LUKA**

Ehehe! Elnézlek, barátocskáim... a ti életetek... ojoj!

**BUBNOV**

Olyan a mi életünk, már kora hajnalban kezdődik az ordítózás...

**BÁRÓ**

Éltünk mi már jobban is... Igen. Én hajdanában reggel fölébredtem, és ágyban ittam a kávé tejszínhabbal... Igenis!

**LUKA**

De mindnyájan emberek vagyunk! Akárhogy csűröd-csavarod a dolgot, akárhogy forgolódsz, embernek születél, emberként halsz meg... És én azt látom, hogy az emberek egyre okosabbak,



egyre érdekesebbek lesznek... És egyre rosszabbul élnek, pedig egyre jobban akarnak élni...  
Makacsok!

**BÁRÓ**

Te, öreg, te ki vagy? Hogy kerültél ide?

**LUKA**

Mármint én?

**BÁRÓ**

Zarándok vagy?

**LUKA**

Mindnyájan zarándokok vagyunk a földön... Azt mondják, hallottam róla, hogy a mi földünk is zarándok az égen.

**BÁRÓ**

*(szigorúan)* Ez így van. De van neked passzusod?

**LUKA**

*(nem azonnal)* És te ki vagy? Spion?

**PEPEL**

*(örömmel)* Jól van, öreg. Mi az, Báró, te is megkaptad tőle?

**BUBNOV**

Hát igen, a Báró megkapta.

**BÁRÓ**

*(zavartan)* Na, mi bajotok? Hiszen én csak tréfáltam, öreg! Nekem, komám, nekem magamnak sincsenek papírjaim.

**BUBNOV**

Hazudsz!

**BÁRÓ**

Illetve papírjaim vannak... de nem érnek azok semmit.

**LUKA**

Hát a papírok mind olyanok... nem érnek azok semmit.

**PEPEL**

Báró! Menjünk a kocsmába...

**BÁRÓ**

Gyerünk! Na, isten veled, öreg, nagy kópé vagy te!

**LUKA**

Ki ilyen, ki olyan, te kedves...

**PEPEL**

*(az ajtónál a folyosón)* Na, gyerünk már! *(Kimegy. A Báró gyorsan utána.)*

**LUKA**

Ez az ember valóban báró volt?

**BUBNOV**

Ki tudja? Úriember volt, annyi bizonyos... Még most is... sokszor nem az, de aztán hirtelen kibújik belőle az úr. Nem szokott még le róla, úgy látszik.

**LUKA**

Az úriemberség, az olyan, mint a himlő... kigyógyul belőle az ember, de megmarad a nyoma...

**BUBNOV**

Derék ember... Csak néha nekivadul... Mint az előbb a te passzusoddal...

**ALJOSKA**

*(bejön, részeg, harmonika van a kezében. Füttyül)* Hé, lakók!

**BUBNOV**

Mit ordítasz?

**ALJOSKA**

Pardon... Bocsánat. Én udvarias ember vagyok...

**BUBNOV**

Megint becsíptél?

**ALJOSKA**

De még mennyire! Az örszobáról most Megyakin, a rendőr, kidobott és azt mondja: az utcán, azt mondja, a szagodat se érzem. Nem ám! Én karakteres ember vagyok. A gazda mégis rossz szemmel néz rám... De kicsoda a gazda? Pfü-fü! Egy félreértés!... Iszákos ember a gazda... De én olyan ember vagyok, hogy... én semmit se akarok! Én semmit se akarok és pont! Végy meg engem egy rubel húszért! De én semmit se akarok.

*(Nasztya bejön a konyhából.)*

**ALJOSKA**

Adj ide egy milliót - nem akarom! És hogy engem, derék embert, egy másik ember kommandírozzon, egy részeges ember, azt én nem kívánom! Nem akarom!

*(Nasztya az ajtónál áll, a fejét ingatja, Aljoskára néz.)*

**LUKA**

*(jóakaratóúan)* Ej, te legény, miket beszélsz te...

**BUBNOV**

Az emberi butaság beszél belőle...

**ALJOSKA**

*(elnyúlik a padlón)* Na, egyetek meg! De én semmit sem akarok. Én elkeseredett ember vagyok. Mondjátok meg nekem, kinél vagyok én rosszabb? Miért vagyok én rosszabb a többieknél? Ez a Megyakin azt mondja: ne menj az utcára, mert a pofádba verek! De én - én kimegyek... Kimegyek és lefekszem az utca közepére, gázoljanak el! Én semmit se akarok!

**NASZTYA**

Szerencsétlen ember... Ilyen fiatal és máris tönkre van téve.

**ALJOSKA**

*(meglátja Nasztyát, föltérdel előtte)* Kisasszony! Mamzell! Párlé franszé... Preiszkurant! Be vagyok csípve.

**NASZTYA**

*(hangosan susogja)* Vaszilisza!

**VASZILISZA**

*(gyorsan kinyitja az ajtót, Aljoskához)* Te megint itt vagy?

**ALJOSKA**

Jó napot kívánok... Alászolgája...

**VASZILISZA**

Neked, te rohadt, megmondtam, hogy a színedet se lássam... És megint idejöttél?

**ALJOSKA**

Vaszilisza Karpovna... Ha akarod, eljátszom neked a gyászindulót.

**VASZILISZA**

*(vállánál fogva lökdösi)* Eriggy.

**ALJOSKA**

*(az ajtó felé indul)* Várj csak... Így nem szabad! A gyászindulót... Nemrég tanultam! Friss muzsika... Ne bánts, így nem szabad!

**VASZILISZA**

Majd én megmutatom neked, mit szabad, mit nem. Az egész utcát rád uszítom... Te átkozott pogány... Fialtal vagy te még ahhoz, hogy megugass engem.

**ALJOSKA**

*(kiszalad)* No én megyek.

**VASZILISZA**

*(Bubnovhoz)* A lábát ide be ne tegye! Hallottad?

**BUBNOV**

Nem vagyok én a te strázsád.

**VASZILISZA**

Nekem nincs közöm ahhoz, hogy te mi vagy, mi nem. Ne felejtsd el, hogy kegyelemből élsz itt! Mennyivel tartozol?

**BUBNOV**

*(nyugodtan)* Nem számoltam össze.

**VASZILISZA**

Na, nézd, hát - majd én összeszámolom!

**ALJOSKA**

*(kinyitja az ajtót, bekiabál)* Vaszilisza Karpovna! Nem félek tőled... nem félek! *(Elbújik. Luka nevet.)*

**VASZILISZA**

Hát te ki vagy?

**LUKA**

Átutazó... Vándor...

**VASZILISZA**

Csak éccakára, vagy lakónak?

**LUKA**

Majd elvállik.

**VASZILISZA**

Passzust!

**LUKA**

Azt lehet...

**VASZILISZA**

Add ide!

**LUKA**

Majd elviszem... A lakásodra viszem.

**VASZILISZA**

Utasember... Na, nézd. Ha csavargót mondasz, közelebb jártál volna az igazsághoz...

**LUKA**

*(felsóhajt)* Nem simogatod te az embert, anyuskám...

*(Vaszilisz az ajtóhoz megy, Pepel szobájához.)*

**ALJOSKA**

*(benéz a konyhából és sűgva kérdi)* Elment már he?

**VASZILISZA**

*(feléje fordul)* Te még itt vagy?

*(Aljoska elbűjik, fűtyül. Nasztya és Luka nevet.)*

**BUBNOV**

*(Vasziliszához)* Nincs itt...

**VASZILISZA**

Kicsoda?

**BUBNOV**

Vaszka...

**VASZILISZA**

Téged kérdeztelek?

**BUBNOV**

Hát látom... szétnéztél mindenfelé...

**VASZILISZA**

Azt nézem, rend van-e, megértted? Miért nincs nálatok még most sem kisöpörve? Hányszor megparancsoltam, hogy tisztaság legyen itt?

**BUBNOV**

A Színésznek kellett volna ma...

**VASZILISZA**

Nem érdekel, hogy kinek! Mert ha jönnek az egészségügyiek, és büntetést rónak ki, akkor én valamennyiőtöket kidoblak.

**BUBNOV**

*(nyugodtan)* És miből fogsz élni?

**VASZILISZA**

Szemét itt ne legyen! *(Kimegy a konyhába Nasztyához.)* Te mit görnyedezel ezzel itt? Miért olyan dagadt a pofád? Miért állsz itt, mint egy faszent? Söpörd fel a padlót! Natalját láttad? Volt itt?

**NASZTYA**

Nem tudom... Nem láttam...

**VASZILISZA**

Bubnov, volt itt a húgom?

**BUBNOV**

Igen, ő hozta az öreget.

**VASZILISZA**

És ez... ez itthon volt?

**BUBNOV**

Vaszilij? Itthon... Klesccsel beszélgetett itt a Natalja...

**VASZILISZA**

Nem kérdeztem, hogy kivel! Szemét mindenütt, szemétkupacok. Ó, ti disznók! Tisztaság legyen... Halljátok? *(Gyorsan kimegy.)*

**BUBNOV**

Hogy ebben mennyi gonoszság van, ebben a nőben.

**LUKA**

Komor asszony ez...

**NASZTYA**

Elvadul az ilyen életben. Köss egy eleven embert olyan férjhez, mint akihez őt kötötték...

**BUBNOV**

No, nincs valami erősen odakötözve...

**LUKA**

És mindig így dúl-fúl?

**BUBNOV**

Mindig... A szeretőjéhez jött, látod, de az nincs itt...

**LUKA**

Hát ezért bosszankodik, úgy látszik. Ohohó! Mennyi mindenféle ember van elterjedve a földön... És mindenfélével ijesztgeti egyik a másikat, de még sincs rend az életben... és tisztesség sincs...

**BUBNOV**

Mind a rendet keresi, de egyiknek sincs esze. No de azért föl kell söpörni. Nasztya, te megcsinálhatnád...

**NASZTYA**

Hát persze, majd én! Talán a szobalányotok vagyok... *(Elhallgat.)* Leiszom én magamat máma, de úgy leiszom!

**BUBNOV**

Az igen, az jó lesz!

**LUKA**

És te, lányom, miért akarsz inni? Az előbb még sírtál, most azt mondod, hogy leiszod magadat.

**NASZTYA**

*(kihívóan)* És ha leiszom magam, újra sírni fogok. Ez is valami...

**BUBNOV**

Hát nem sok...

**LUKA**

De hát mi az oka, mondd? Nincsen semmi ok nélkül, fejsze sincsen fok nélkül.

*(Nasztya hallgat, ingatja a fejét.)*

**LUKA**

Úgy... ehehe... Emberek, emberek! És mi lesz veletek... Hát akkor én kisöprök itt. Hol tartjátok a söprűt?

**BUBNOV**

A folyosón, az ajtó mögött.

*(Luka kimegy a folyosóra.)*

**BUBNOV**

Nasztyonyka!

**NASZTYA**

Á?

**BUBNOV**

Miért volt olyan dühös Vaszilisz Aljoskára?

**NASZTYA**

Mert azt beszélte róla, hogy Vaszka megunta, és most faképnél akarja hagyni... És Natasát akarja

magához venni... Elmegyek én innen más kvártélyra.

**BUBNOV**

Mi az? Hová mégy?

**NASZTYA**

Meguntam én itt... Fölösleges vagyok én itt...

**BUBNOV**

*(nyugodtan)* Te mindenütt fölösleges vagy... és a földön minden ember fölösleges...

*(Nasztya a fejét ingatja, feláll, csendesen kimegy a folyosóra. Medvegyev bejön, utána Luka seprűvel.)*

**MEDVEGYEV**

Mintha téged én nem ismernék...

**LUKA**

És a többi embert mind ismered?

**MEDVEGYEV**

A körzetemben mindenkit ismernem kell, és téged, lám, nem ismerlek.

**LUKA**

Ez attól van, bácsikám, hogy az egész föld nem fér bele a körzetedbe... Egy darabka még kiáll belőle. *(Kimegy a konyhába.)*

**MEDVEGYEV**

*(odamegy Bubnovhoz)* Igaz, hogy a körzetem nem nagy... Ámbár rosszabb sok nagyobb nál. Most, mielőtt az inspekciónkat átadnám, ezt az Aljoska csizmáját bevittem a kerületre. Hát kérlek, ott fekszik az utcán keresztbe, játszik a harmonikáján és ordít: "Semmit se akarok, semmit se kívánok!" Lovak mennek ott, és általában közlekedés van, szétgázolhatják a kerekek, és így tovább... Féktelen legény... No de most én előállítottam... Nagyon szereti a rendtelenséget...

**BUBNOV**

Estére eljössz dámát játszani?

**MEDVEGYEV**

Megyek. Igenis. És mi van Vaszkával?

**BUBNOV**

Semmi... Úgy van, ahogy volt...

**MEDVEGYEV**

Szóval... él?

**BUBNOV**

Hát miért ne élne? Az ilyen élhet...

**MEDVEGYEV**

*(kétkedve)* Élhet?

*(Luka kimegy a folyosóra, kezében veder.)*

**MEDVEGYEV**

Mert igen, itten az a hír járja Vaszkáról, hogy... Nem hallottad?

**BUBNOV**

Sokféle szóbeszédet hallok én.

**MEDVEGYEV**

Azt mondják, hogy Vasziliszával... Te nem vetted észre?

**BUBNOV**

Mit?

**MEDVEGYEV**

Hát úgy... általában... te talán tudod is, csak hazudsz. Ha egyszer mindenki tudja... *(Szigorúan.)*  
Hazudni tilos, barátom!

**BUBNOV**

Miért hazudnék?

**MEDVEGYEV**

Hát igen! Ezek a kutyák azt ugatják: Vaszka és Vaszilisza... azt mondják... De mi közöm hozzá?  
Nem vagyok én az apja, én csak a bácsija vagyok. Miért kell belőlem csúfot üzni? *(Bejön Kvasnya.)*  
Milyen lett a nép... Mindenkiből csúfot üz... Á, á! Na, megjöttél?

**KVASNYA**

Szeretett garnizonom! Bubnov! A piacon megint zaklatott, hogy házasodjunk össze...

**BUBNOV**

Tedd meg... miért ne? Pénze van, és még legény a talpán...

**MEDVEGYEV**

Hogy én? Hohó!

**KVASNYA**

Ó, te senkiházi! Miért bántasz engem! Egyszer én megjártam, kedveském. Férjhez mentem én már egyszer, de mint ahogy télen a lékbe csak egyszer ugrik az ember, s aztán egész életére emlékezik rá...

**MEDVEGYEV**

No, várj csak. Ami a férjet illeti - többféle férj van.

**KVASNYA**

De mind egyforma. Amikor az én kedves uracskám megdöglött - az Isten ne adjon nyugalmat neki - akkor én olyan boldog voltam, hogy egész nap egyedül üldögéltem; csak ültem, és el se tudtam hinni, hogy ilyen nagy szerencse ért...

**MEDVEGYEV**

Hát ha az urad ok nélkül vert téged, akkor be kellett volna panaszolnod a rendőrségen.

**KVASNYA**

Bepanaszoltam én az Istennél nyolc esztendő hosszát - nem segített!

**MEDVEGYEV**

Mostan tilos az asszonyokat verni. Most mindenben szigorú rend van. És törvény mindenre. Senkit se szabad ok nélkül verni, most csak a rend miatt verünk...

**LUKA**

*(bevezeti Annát)* No, ideértünk. Ej, te! Hát szabad ilyen gyöngé asszonynak egyedül járni? Hol a helyed?

**ANNA**

*(mutatja a priccset)* Köszönöm, nagyapó.

**KVASNYA**

Hát nézzétek, ez is férjes asszony...

**LUKA**

Ez az asszony nagyon legyengült... Megy a folyosón, a falnak támaszkodik és nyög... Miért engeditek egyedül járni?

**KVASNYA**

Nem tudtuk, bátyuska! És a szobalánya, úgy látszik, sétálni ment...

**LUKA**

Te nevensz ezen. De szabad egy embert ennyire elhagyni? Akármilyen is az ember, sohasem értéktelen.

**MEDVEGYEV**

Felügyelet kell neki, mert egyszer csak meghal. És abból huzavona lesz... gondoskodni kell.

**LUKA**

Valóban, őrmester úr...

**MEDVEGYEV**

Igenis, bár én... még nem vagyok egészen őrmester.

**LUKA**

Nem? Pedig olyan vitézi külseje van.

*(A folyosón lárma és lábdobogás. Kiáltások hallatszanak.)*

**MEDVEGYEV**

Nono, csak nem skandalum?

**BUBNOV**

Mintha az volna...

**KVASNYA**

Kimegyek, megnézem.

**MEDVEGYEV**

Nekem is mennem kell... Ej, ez a szolgálat! Minek szétválasztani az embereket, ha verekszenek? Úgyis abba hagyják maguktól is... Mert hiszen belefáradnak. Hagyni kellene őket, hogy szabadon üssék egymást, ahogy nekik tetszik... Akkor kevesebbet verekednének, a verésre tovább emlékeznének...

**BUBNOV**

*(lemászik a priccsről)* Ezt a fölöttesednek tanácsold.

**KOSZTILJOV**

*(felrántja az ajtót, kiabál)* Abram, gyere! Vaszilisz a agyonveri... Nataskát... Gyere.

*(Kvasnya, Medvegyev, Bubnov kiugrik a folyosóra. Luka a fejét ingatva néz utánuk.)*

**ANNA**

Jaj, Istenem, szegény Natasenyka!

**LUKA**

Ki verekszik ott?

**ANNA**

A gazdáék... a nővérek.

**LUKA**

*(Annához lép)* Miért csinálják?

**ANNA**

Ilyenek. Jól vannak lakva mind a ketten... és egészségesek...

**LUKA**

Téged hogy hívnak?

**ANNA**

Annának... Elnézlek téged... Az édesapámra hasonlítasz te, az atyuskámra... Az is ilyen kedves volt... Ilyen puha...

**LUKA**



Sokat vertek. Attól lettem puha. (Öregesen nevet.)

Függöny

---

## MÁSODIK FELVONÁS

*Ugyanaz a színpad. Este. A kemp mellett a kártyáskészítők Szatyin, a Bárány, Ferdenyakú és a Tatár kártyáznak. Klescs és a Színész figyelik a játékot. Bubnov a saját kártyáskészítőt játszik Medvegyevvel. Luka a zsámolyon ül, Anna ágya mellett. Az éjszakai szállást két lámpa világítja meg: az egyik a falon lóg a kártyáskészítők mellett, a másik Bubnov kártyáskészítőtél.*

**TATÁR**

Még egyszer játszom - többet nem játszom...

**BUBNOV**

Ferdenyakú! Énekelj! (Énekelni kezd.)

*Fölkel a nap s lehanyatlik...*

**FERDENYAKÚ**

(folytatja)

*S börtönöm sötét marad...*

**TATÁR**

(Szatyinhoz) Keverd a kártyát! Jól megkeverd! Tudjuk mink, hogy miféle vagy...

**BUBNOV**

(együtt)

és

**FERDENYAKÚ**

*Őrzik az ablakomat.*

*Éjjel-nappal*

*porkolábok*

-

*hej!*

**ANNA**

Verések... bántalmak... Ezenkívül semmit nem láttam én... Semmit sem láttam!

**LUKA**

Ej, asszonyka! Ne bánkódj!

**MEDVEGYEV**

Hová lépsz? Nézd meg jobban...

**BUBNOV**

Á, á! Persze, persze...

**TATÁR**

(öklével fenyegeti Szatyint) Miért akarod eldugni a kártyát? Látom én... Híjnye, te!

**FERDENYAKÚ**

Hagyd el, Hasszán! Úgyis megcsalnak bennünket... Bubnov, fújd tovább.

**ANNA**

Nem emlékszem rá, jóllaktam-e valaha... Minden falat kenyérenél reszkettem... egész életemben reszkettem... gyötörtem magamat... hogy ne egyem többet, mint a többiek... Világéletemben rongyokban jártam... Egész boldogtalan életemben... Miért?

**LUKA**

Hej, te, gyermekem! Elfáradtál te! No, nem baj!

**SZÍNÉSZ**

(*Ferdenyakúhoz*) Az alsóval üsd... az alsóval. Ördög bújjék beléd!

**BÁRÓ**

Nálunk a király!

**KLESCS**

Mindig leütik.

**SZATYIN**

Így szoktuk...

**MEDVEGYEV**

Dáma!

**BUBNOV**

Én meg akkor... Nna...

**ANNA**

Most meghalok...

**KLESCS**

Nézd csak, nézd! Herceg, dobd el a kártyát! Dobd el, ha mondom.

**SZÍNÉSZ**

Tenélküled nem tud játszani?

**BÁRÓ**

Vigyázz, Andrijuska, hogy el ne kergesselek a pokolba!

**TATÁR**

Adj lapot még egyszer! Addig járt a korszó a kútra, míg el nem törött... És én is!

(*Klescs fejét csóválja, Bubnovhoz megy.*)

**ANNA**

Mindig azt gondolom: Uramisten! Hát lehet, hogy a másvilágon is csak szenvedésben lesz részem? Hát igazán, ott is?

**LUKA**

Semmi sem lesz! Feküdj nyugodtan. Semmi sem lesz! Meg fogsz nyugodni ott. Túrj még. Mindenki tūr, kedves, mindenki a maga módján túri az életet. (*Fölkel és gyors léptekkel kimegy a konyhába.*)

**BUBNOV**

(*énekelni*

*kezd*)

*Őrizzetek, ahogy tetszik...*

**FERDENYAKÚ**

*Nem szököm meg soha én...*

**BUBNOV**

(*együtt*)

**és**

**FERDENYAKÚ**

*El nem téphetem a láncot, hej!*

*Börtönömnek éjjelén.*

**TATÁR**

(*kiabál*) Úgy! A kártyát bedugta a ruha ujjába!

**BÁRÓ**

(*zavartan*) Na... Hát hova - az orrodba dugtam volna?

**SZÍNÉSZ**

*(meggyőzően)* Herceg! Tévedsz... Senki, soha...

**TATÁR**

Én láttam! Csirkefogó! Nem játszom!

**SZATYIN**

*(összeszedi a kártyát)* Te, Hasszán, most menj innen... Hogy mi csalók vagyunk, azt tudtad. Akkor miért játszottál velünk?

**BÁRÓ**

Elvesztettél tíz kopejkát, és három rubelre való lármát csapsz... És még herceg akar lenni!

**TATÁR**

*(hevesen)* Becsületesen kell játszani!

**SZATYIN**

És miért?

**TATÁR**

Hogyhogy miért?

**SZATYIN**

Hát úgy, hogy miért?

**TATÁR**

Te nem tudod?

**SZATYIN**

Nem tudom. És te tudod?

*(A Tatár dühösen köp egyet, mind kinevetik.)*

**FERDENYAKÚ**

*(jókedvűen)* Csuda ember vagy te, Hasszán! Te, értsd meg! Ha elkezdenek becsületesen élni, akkor három nap alatt éhen döglenek....

**TATÁR**

Nekem ahhoz mi közöm? Becsületesen kell élni!

**FERDENYAKÚ**

Rendben van! Gyerünk inkább teát inni... Bubi!

*Láncaim, hej, láncaim, ti...*

**BUBNOV**

*Vasból való őrizők...*

**FERDENYAKÚ**

Gyerünk, Hasszánka! *(Kimegy, dalolva.)*

*Bár tudnálak széjjeltörni...*

*(A Tatár a Bárót ököllel fenyegeti, s kimegy a többi után.)*

**SZATYIN**

*(a Báróhoz, nevetve)* Méltóságos uram, megint diadalmasan beletenyerezt a pocsolyába! Művelt ember, és a kártyát nem tudja megkeverni...

**BÁRÓ**

*(széttárja karját)* Az ördög tudja, hogy a kártya...

**SZÍNÉSZ**

Nincs tehetsége... Nincs hite önmagában... enélkül pedig... soha, semmi...

**MEDVEGYEV**

Nekem egy dámám van... Neked meg kettő... Hát, hát...

**BUBNOV**

Igen, egy - de jól megy... Na, lépj!

**KLESCS**

Elvesztette, Abram Ivanics.

**MEDVEGYEV**

Nem a te dolgod... Érted? És hallgass...

**SZATYIN**

Nyereség ötvenhárom kopejka.

**SZÍNÉSZ**

Hármat adj... De különben minek nekem három kopejka?

**LUKA**

*(kijön a konyhából)* Na, megvertétek a Tatárt? Pálinkát mentek inni?

**BÁRÓ**

Gyere velünk!

**SZATYIN**

Megnézném, milyen vagy részegen!

**LUKA**

Nem jobb, mint józanon...

**SZÍNÉSZ**

Gyere, öreg... Kuplékat szavalok neked...

**LUKA**

Az mi?

**SZÍNÉSZ**

Költemények - tudod?

**LUKA**

Költemények! És én mit csinállok velük, ezekkel a költeményekkel?

**SZÍNÉSZ**

Nevetsz rajtuk... Vagy néha szomorkodol...

**SZATYIN**

Na, te kupléénekes, jössz? *(Kimegy a Báróval.)*

**SZÍNÉSZ**

Megyek... Majd utolérlek! Például nézd, öreg, egy költeményből... az elejét elfelejtettem... elfelejtettem! *(Megtörli homlokát.)*

**BUBNOV**

Kész. Elveszett a dámád... Na, lépj!

**MEDVEGYEV**

Nem oda léptem... csak meglöktem!

**SZÍNÉSZ**

Azelőtt, amíg a szervezetemet nem mérgezte meg az alkohol, mindenre emlékeztem, öreg... De most... Vége, barátom! Mindennek vége nálam. Ezt a költeményt mindig nagy sikerrel szavaltam... Dörgött a taps! Te... nem tudod, mi a taps... Az olyan, barátom, mint a pálinka! Volt úgy, hogy

kimentem, odaálltam, így... *(Pózba áll.)* Odaállok... és...*(Hallgat.)* Semmire sem emlékszem... Egy szóra sem... Nem emlékszem! Ez volt a kedvenc költeményem... Rossz ez, ugye, öreg?

**LUKA**

Hát miért lenne jó az, ha valamit, amit szeretted, elfelejtesz... Amit szeretünk, abban a lelkünk van.

**SZÍNÉSZ**

Elittam a lelkemet, öreg... Én, barátom, elpusztultam... És miért pusztultam el? Mert nem volt hitem... Végem van nekem...

**LUKA**

No, ne sírj, meggyógyulsz. Az iszákosokat manapság kigyógyítják, bizony! Ingyen gyógyítják ki, barátocskám... Kórház van berendezve az iszákosok számára... hogy ingyen kigyógyítsák őket... Rájöttek, látod-e, hogy az iszákos is ember, és még örülnek is neki, ha meg akar gyógyulni. Hát, gyógyulj meg! Eriggy...

**SZÍNÉSZ**

*(elgondolkozva)* Hová? Hol van az?

**LUKA**

Az... egy városban... Hogy is hívják? A neve olyan különös... Majd megmondom neked a nevét... Te addig is: készülj! Tartsd vissza magad! Végy erőt magadon - és tőrj... és aztán ha kigyógyultál... előlről kezded az életet... jó lesz, ugye, előlről? No, határozz, egykettőre.

**SZÍNÉSZ**

*(mosolyog)* Újra előlről! Ez gyönyörű... Igenis... Előlről. *(Nevet.)* Hát jó, megpróbálom! Mert megpróbálhatom, ugye?

**LUKA**

Miért ne? Az ember mindent tud, amit akar...

**SZÍNÉSZ**

*(hirtelen, mintha fölébredt volna)* Te, bolond! Addig is, isten veled! *(Fütyül.)* Kisöreg... isten veled! *(Kimegy.)*

**ANNA**

Nagyapó!

**LUKA**

Mi baj, anyuska?

**ANNA**

Beszélgess velem.

**LUKA**

*(hozzá megy)* Hát jó, beszélgessünk...

*(Klescs körülnéz, szótlánul a feleségéhez megy, ránéz s olyan mozdulatokat tesz, mintha mondani akarna valamit.)*

**LUKA**

No, mi az, barátom?

**KLESCS**

*(halkan)* Semmi... *(Lassan a folyosó ajtajához megy, néhány másodpercig áll előtte és - kimegy.)*

**LUKA**

*(pillantásával kíséri)* Nehéz a te uradnak.

**ANNA**

Engem már ő nem érdekel.

**LUKA**

Vert téged?

**ANNA**

De még mennyire... Attól lettem kehes...

**BUBNOV**

Az én feleségemnek... szeretője volt; ügyesen játszott dámát a nagy kópé...

**MEDVEGYEV**

Hm.

**ANNA**

Nagyapó! Beszélj velem, te kedves ember. Rosszul érzem magamat...

**LUKA**

Ne félj! Így van ez a halál előtt, galambocskám. Semmi az, kedvesem! Remélj... Mert látod, meg fogsz halni, és akkor nyugalmad lesz... És semmitől sem kell félned - semmitől, csend lesz és nyugalom... Te csak fekszel! A halál mindent elnyugtat... A halál jó hozzánk. Azt mondják, a föld alatt kipihened magad... Így igaz ez. Mert hol pihenhetne az ember a földön?

*(Pepel bejön, pityókos, kuszált, komor. Leül az ajtó melletti priccse, és mozdulatlanul, hallgatagon ül ott.)*

**ANNA**

És hogy lesz ott? Ott is szenvedés lesz?

**LUKA**

Semmi se lesz! Semmi! Hidd el nekem. Csak nyugalom és semmi egyéb! Az Úr elé vezetnek, és azt mondják: Uramisten, nézd, eljött hozzád a te rabnőd, Anna...

**MEDVEGYEV**

*(szigorúan)* És te honnan tudod, hogy mit mondanak? Te!

*(Pepel Medvegyev hangjára fölemeli a fejét és figyel.)*

**LUKA**

Hát csak tudom, őrmester úr...

**MEDVEGYEV**

*(megbékélve)* Igenis! Hát... a te dolgod... Ámbár én még nem vagyok őrmester...

**BUBNOV**

Kettőt leveszek...

**MEDVEGYEV**

Ejnye, te... hogy a manó...

**LUKA**

És az Úristen terád néz, és megsimogat a szemével, és azt mondja: Ezt az Annát én ismerem. No hát, azt mondja, vezessétek el ezt az Annát a paradicsomba! Hogy ott megnyugodjon... Tudom, hogy ez az Anna nehezen élt... Nagyon elfáradt. Adjatok nyugalmat ennek az Annának...

**ANNA**

*(elfulladva)* Nagyapó, te jó ember... bár úgy lenne! Bár nyugalom lenne, és ne éreznék semmit...

**LUKA**

Nem érzel semmit, semmi sem lesz! Hidd el nekem. Te csak halj meg örömmel, félelem nélkül... A halál, azt mondom én neked, olyan minekünk, mint az anya a kisgyermeknek...

**ANNA**

És... hátha... hátha kigyógyulok?

**LUKA**

*(elmosolyodik)* Minek? Hogy újra szenvedj?

**ANNA**

Hát... egy kicsit még... élni még... egy kicsit! Ha ott nem lesz szenvedés, akkor itt még lehet egy kicsit szenvedni... Még lehet!

**LUKA**

Ott semmi sem lesz! Egyszerűen...

**PEPEL**

*(föláll)* Igaz... de lehet, hogy nem igaz!

**ANNA**

*(riadtan)* Uramisten...

**LUKA**

Mi az, szép fiú?

**MEDVEGYEV**

Ki ordít?

**PEPEL**

*(odamegy hozzá)* Én! Mi kell?

**MEDVEGYEV**

Hiába ordítsz! Az kell. Az ember maradjon békén.

**PEPEL**

Te tuskó! És ez még nagybácsi... Hohó...

**LUKA**

*(Pepelhez halkán)* Hallod? Ne kiabálj! Itt, ez az asszony haldoklik... A szája már olyan színű, mint a föld... Ne zavar!

**PEPEL**

Neked, nagyapó, szót fogadok. Te, barátom, derék ember vagy! Jól hazudsz te... Kellemes meséket mondasz. Hazudj csak, nem baj. Kevés kellemes van ezen a világon.

**BUBNOV**

Igazán meghal ez az asszony?

**LUKA**

Úgy látszik, nem tréfál...

**BUBNOV**

Akkor abba hagyja a köhögést. Nagyon zavart vele. Kettőt elveszek.

**MEDVEGYEV**

Ó, hogy lőnének szíven téged!

**PEPEL**

Abram!

**MEDVEGYEV**

Neked én nem vagyok Abram!

**PEPEL**

Abraska! Mondd, Natasa beteg?

**MEDVEGYEV**

Mi közöd hozzá?

**PEPEL**

Nem, mondd meg, nagyon megverte Vasziliszta?

**MEDVEGYEV**

Neked ahhoz sincs közöd! Ez családi ügy... És te - te ki vagy?

**PEPEL**

Akárki vagyok, ha akarom, nem látjátok többé Nataskát.

**MEDVEGYEV**

*(abbahagyja a játékot)* Mit beszélsz? Miről beszélsz? Hogy az én unokahúgom... Te tolvaj!

**PEPEL**

Tolvaj? De te nem fogtál még meg...

**MEDVEGYEV**

Várj csak! Megfoglak én... meg én, hamar...

**PEPEL**

Ha megfogsz, rossz lesz akkor az egész fészketeknek. Azt hiszed, hallgatok majd a vizsgálóbíró előtt? Azt hiszed, befogom a számat? Ha megkérdik, ki uszított lopásra, ki mondta, hogy lopjak? Miska Kosztiljov meg a felesége! És ki vette meg a lopott holmit? Miska Kosztiljov meg a felesége!

**MEDVEGYEV**

Hazudsz! Nem hiszik el neked!

**PEPEL**

Elhiszik, mert igaz. És téged is belekeverlek. Há! Valamennyiőtöket tönkreteszlek, ti ördögök, meglátod.

**MEDVEGYEV**

*(zavartan)* Hazudsz! És... hazudsz! És... mi rosszat tettem én neked, te veszett kutya, te...

**PEPEL**

És mi jót tettél te nekem?

**LUKA**

Úgy van!

**MEDVEGYEV**

*(Lukához)* Te... Te mit károgasz itt... Teneked ehhez mi közöd? Ez itt családi ügy.

**BUBNOV**

*(Lukához)* Hagyd őket. Nem a mi nyakunkra fonják a kötelet.

**LUKA**

*(békésen)* Hisz én nem mondok semmit! Csak azt mondom, ha valaki nem tett jót valakivel, akkor rosszat tett vele...

**MEDVEGYEV**

*(nem érti)* Hogyhogy? Mi itt... mind ismerjük egymást... De te - ki vagy te? *(Haragosan, gyorsan kimegy.)*

**LUKA**

Megdühödött a gavallér... Ohohó, a ti ügyeitek, barátaim, úgy nézem, zavaros ügyek!

**PEPEL**

Elszaladt panaszra Vasziliszához.

**BUBNOV**

Bolond vagy te, Vaszilij, sokat használ neked a nagy bátorságod... Bátorság, látod, akkor kell, amikor az erdőre mégy gombát szedni... De itt nincs szükség rá... Beverik érte a fejedet.

**PEPEL**



Hát nem! Minket, jaroszlavliakat, puszta kézzel nem fognak meg. Ha háború lesz, majd verekszünk...

**LUKA**

Bizony, fiam, jobb volna neked, ha elmennél innen...

**PEPEL**

Hová? No mondd, hává?

**LUKA**

Eriggy... Szibériába!

**PEPEL**

Ehe! Hát nem, várok, amíg elküldenek Szibériába, és államköltségen utazom...

**LUKA**

Hallgass rám. Menj el oda! Ott még megtalálhatod az utadat... Ott szükség van ilyen legényekre.

**PEPEL**

Az én utam - elém van rajzolja már. Az apám egész életében börtönben ült, s nekem is azt rendelte... Mikor még kicsi voltam, már akkor is úgy hívtak, hogy tolvaj, tolvajok fia...

**LUKA**

Gyönyörű ország az a Szibéria! Arany ország az! Akinek ereje van, és esze van, megél az ott csudálatosan.

**PEPEL**

Öreg, miért hazudsz összevissza?

**LUKA**

Micsoda?

**PEPEL**

Siket vagy? Azt kérdem, miért hazudsz?

**LUKA**

Mit hazudtam én most?

**PEPEL**

Mindenfélét... Ott gyönyörű neked és itt gyönyörű... Pedig csak hazudsz! De minek?

**LUKA**

Te csak higgy nekem, és menj és nézd meg a magad szemével. Meg fogod köszönni... Mit veszködöl itten? És... mire kell neked olyan nagyon az igazság... Gondold csak meg! Az az igazság, puskatus lehet az neked.

**PEPEL**

Nekem az mindegy! Ha puskatus, hát puskatus...

**LUKA**

Te bolond, miért akarod megölni magadat?

**BUBNOV**

Mit beszéltek ti itt? Nem értem... Teneked, Vaszka, micsoda igazság kell? És mire kell? Tudod te az igazat magad is... És a többiek is tudják.

**PEPEL**

Várj. Ne károgy! Hadd, hogy megmondja nekem... Idehallgass, öreg. Isten van?

*(Luka hallgat, mosolyog.)*

**BUBNOV**

Az emberek úgy élnek... mint a vízen úszó forgácsok... Építik a házat... és a forgácsok elúsznak...

**PEPEL**

No! Van? Mondd...

**LUKA**

*(csendesen)* Ha hiszel, van; ha nem hiszel, nincs... Amiben hiszel, az van...

*(Pepel némán, csodálkozva, makacsul nézi az öreget.)*

**BUBNOV**

Megyek, iszom egy teát... Gyerünk a kocsmába! Hé!

**LUKA**

*(Pepelhez)* Mit nézel?

**PEPEL**

Hát... Várj csak! Eszerint...

**BUBNOV**

Jó, akkor magam... *(Az ajtóhoz megy, és Vasziliszával találkozik.)*

**PEPEL**

Talán... te...

**VASZILISZA**

*(Bubnovhoz)* Nasztaszja itthon van?

**BUBNOV**

Nincs... *(Elmegy.)*

**PEPEL**

Á... bejöttél...

**VASZILISZA**

*(Annához megy)* Ez még él?

**LUKA**

Ne zavard!

**VASZILISZA**

És te... mit lebzsz itt?

**LUKA**

El is mehetek... ha az kell...

**VASZILISZA**

*(Pepel szobája felé indul)* Vaszilij! Beszélni valóm van veled...

*(Luka a folyosó ajtajához megy, kinyitja és nagy lármával becsapja. Aztán óvatosan föllép a priccse, s onnan fölmászik a kemencére.)*

**VASZILISZA**

*(Pepel szobájából)* Vaszja... Ide gyere!

**PEPEL**

Nem megyek... Nem akarok...

**VASZILISZA**

Mi bajod? Miért haragszol?

**PEPEL**

Unatkozom... Torkig vagyok evvel az egész huzavonával.

**VASZILISZA**

És... Velem is?

**PEPEL**

Veled is...

*(Vasziliszta erősen összehúzza a kendőt a vállán, s kezét a keblére szorítja. Anna ágyához megy, óvatosan benéz a függöny mögé, és Pepelhez fordul.)*

**PEPEL**

Na... beszélj...

**VASZILISZA**

Mit beszéljek? Szerelmet nem lehet erőltetni... És nem természetem, hogy alamizsnát kérjek... Köszönöm az igazságot...

**PEPEL**

Micsoda igazságot?

**VASZILISZA**

Hogy torkig vagy velem... Vagy nem ez az igazság?

*(Pepel némán néz reá. Vasziliszta feléje megy.)*

**VASZILISZA**

Mit nézel? Nem ismeresz?

**PEPEL**

*(sóhajt)* Szép vagy te, Vaszka... *(Az asszony Pepel nyakára teszi a kezét, de a férfi egy vállmozdulattal lerázza.)* ...de a szívem sohasem húzott hozzád. Csak éltem veled... de sose tetszettél nekem...

**VASZILISZA**

*(halkan)* Ú-úgy... Hát akkor...

**PEPEL**

Nem, nincs nekünk miről beszélünk! Nincs miről... Eriggy el tőlem...

**VASZILISZA**

Más tetszett meg?

**PEPEL**

Nem a te dolgod... Ha meg is tetszett, nem te leszel a lánykérőm.

**VASZILISZA**

*(sokatmondóan)* Pedig hát... lehet, hogy én összeházásítanálak...

**PEPEL**

*(gyanakodva)* Kivel?

**VASZILISZA**

Tudod te azt... Minek ismételni? Vaszilij... én egyenes ember vagyok... *(Halkan.)* Nem titkolom... megbántottál... Egyszerre csak mintha korbáccsal csaptál volna rám... Azt mondtad, hogy szeretsz... és hirtelen...

**PEPEL**

Nem hirtelen... Már régen... Nincs benned lélek, te asszony... Az asszonyban lélek kell hogy legyen... Mi, férfiak, vadállatok vagyunk... Minket... minket oktatni kell... És te, mire oktattál te engem?

**VASZILISZA**

Ami volt, az már nincsen... Tudom én, hogy az ember nem ura magának... Hát nem szeretsz... jó! Akkor, hát így lesz...

**PEPEL**

Jó, hát ennek vége! Békességgel szétválunk, skandalum nélkül. Ez jó lesz!

**VASZILISZA**

Nem, várj még! Mert azért mégis, amikor veled éltem... mindig azt vártam, hogy ebből a mocsárból... kiszabadítasz... megszabadítasz az uramtól, a nagybácsitól... ettől az egész élettől... És lehet, hogy én nem is téged szerettelek, hanem ezt a reménységemet, ezt szerettem benned, érted? Azt vártam, hogy kihúzol ebből...

**PEPEL**

Te nem vagy szög, és én nem vagyok harapófogó. Én magam azt hittem, hogy te, mint okos nő... mert okos vagy... ügyes vagy te!

**VASZILISZA**

*(közelebb hajol hozzá)* Vaszja, azt mondom... segítsünk egymáson...

**PEPEL**

Hogyan?

**VASZILISZA**

*(halkan, nyomatékosan)* A húgom... tetszik neked, tudom...

**PEPEL**

Azért vered olyan vadállati módon! Idehallgass, Vaszka, ne nyúlj hozzá...

**VASZILISZA**

Várj! Ne tüzelj! Mindent el lehet csendben, szépen intézni. El akarod venni... a húgomat? Én még pénzt is adok vele... Háromszáz rubelt! Ha többet összeszedek, többet adok.

**PEPEL**

*(megmozdul)* Várj... hogyan? Miért?

**VASZILISZA**

Szabadíts meg... az uramtól! Vedd le a nyakamról ezt a hurkot...

**PEPEL**

*(halkan füttyent)* Hát erről van szó! Ohohó! Ezt te ügyesen kigondoltad... Az urad a sírban, a szeretőd a börtönben, és te magad...

**VASZILISZA**

Vaszja! Miért börtönben? Ne magad... a barátaid! És ha te magad, ki tudja meg? Natalja... gondold meg! Pénz is lesz... Elmégy valahová... Engem örökre megszabadítasz... És hogy a húgom nem lesz körülöttem, az csak jó lesz neki. Nehéz nekem ránézni... Haragszom rá, miattad... Fékezni magam nem tudom, kínozzom azt a lányt. Ütöm. Úgy ütöm, hogy én magam is sírok a részvételtől... De azért ütöm, és ütni is fogom.

**PEPEL**

Te vadállat! Még dicsekszik a gonoszságával.

**VASZILISZA**

Nem dicsekszem, az igazat mondom. Gondold meg, Vaszja... Te már kétszer ültél a börtönben, az uram miatt. A zsugorisága miatt. Belém vájja magát, mint a poloska... Négy éve szívja a véretem. És micsoda férjem ő nekem? Nataskát kínozza, csúfolja, koldusnak nevezi, és mindenkinek csak méreg...

**PEPEL**

Ravaszul fonod ezt te...

**VASZILISZA**

Az én beszédemben minden világos. Csak buta ember nem érti meg, hogy mit akarok.

*(Kosztiljov óvatosan bejön, és előbbre lopózik.)*

**PEPEL**

*(Vasziliszához)* Na... eriggy már!

**VASZILISZA**

Gondold meg. *(Meglátja a férjét.)* Te mit akarsz? Utánam jöttél?

*(Pepel fölugrik és vadul néz Kosztiljovra.)*

**KOSZTILJOV**

Idejöttem... igen! És ti itt... egyedül vagytok? Ahá... Ti beszélgettek? *(Hirtelen dobbant a lábával és felsívít.)* Vaszka, te pogány... Te koldus... Te dög! *(Megijed a saját hangjától, mely a másik kettő hallgatásába és mozdulatlanságába ütközik.)* Bocsáss meg, Uramisten... Te, Vaszilisz, megint bűnbe vittél engem... Mindenütt kereslek... *(Nyöszörög.)* Aludni kell már! Elfelejtettem a szent lámpába olajat tenni... Ó, te koldus, te disznó...

*(Reszkető kézzel fenyegeti, Vaszilisz a folyosó ajtajához megy, Pepelre néz.)*

**PEPEL**

*(Kosztiljovhoz)* Te! Elmenj innen...

**KOSZTILJOV**

*(kiált)* Én vagyok a gazda! Te menj el innen, te tolvaj!

**PEPEL**

*(tompán)* Menj innen, Misa...

**KOSZTILJOV**

Ne merj! Én itt... én téged...

*(Pepel galléron ragadja és megrázza. A kemencén hangos mozgolódás és nagy ásítás. Pepel kiengedi Kosztiljovot a kezéből, az hangos felkiáltással kifut a folyosóra.)*

**PEPEL**

*(fölugrik a priccsre)* Ki az, ki van a kemencén?

**LUKA**

*(kidugja a fejét)* Mi az?

**PEPEL**

Te vagy az?

**LUKA**

*(nyugodtan)* Én vagyok, én magam... Ó, én uram, Jézus Krisztus!

**PEPEL**

*(becsukja a folyosóajtót, keresi a reteszt és nem találja)* A fene megette... Mássz le, öreg.

**LUKA**

Mindjárt... lemászok...

**PEPEL**

*(gorombán)* Te miért másztál a kemencére?

**LUKA**

Hát hová kellett volna?

**PEPEL**

De hiszen te kimentél a folyosóra.

**LUKA**

Nekem, öreg embernek, fiam, a folyosón hideg van.

**PEPEL**

Te... hallottad?

**LUKA**

Hát hallottam! Hogyne hallottam volna! Süket vagyok? Jaj, fiam, nagy a te szerencséd... Nagy szerencse vár rád.

**PEPEL**

*(gyanakodva)* Micsoda szerencsém? Mi az én szerencsém?

**LUKA**

Az, hogy én a kemencére másztam.

**PEPEL**

És... és miért kezdtél ott mozogni?

**LUKA**

Azért, fiam, mert melegem lett ottan... A te árva szerencsédre. És az ötlött a fejembe, hogy ha ez a fiú most bajt csinál, és megfojtja ezt az öreget...

**PEPEL**

Hát az megtörténhetett volna... Gyűlölöm.

**LUKA**

Na és ez okos lenne? Nem is volna nehéz... Könnyű így megtévedni...

**PEPEL**

*(mosolyogva)* Mi az, te magad is megtévedtél már így valamikor?

**LUKA**

Fiam! Hallgasd meg, mit mondok én neked. Ezt az asszonyt kerüld! A közelébe se menj! Ne engedd magadhoz... A férjét ez maga is átsegíti a másvilágra, és sokkal ügyesebben náladnál, bizony. Ne hallgass rá, erre az ördögasszonyra... Nézz rám! Milyen vagyok én? Kopasz, ugye? És mitől? Attól a sok különféle asszonytól... Én asszonyt talán többet ismertem, mint ahány hajszál a fejemen volt... De ez a Vasziliszta, a te véredet szívja.

**PEPEL**

Nem értelek. Megköszönjem ezt neked, vagy talán te is...

**LUKA**

Te ne szólj! Jobbat, mint én, te sem mondhatasz! Hallgass ide: aki tetszik neked, azt fogd kézen, és el innen, mars! Eriggy... Menj el innen messzire.

**PEPEL**

*(komoran)* Nem értem az embereket. Van, aki jó, van, aki rossz. Nem értem én őket.

**LUKA**

Minek ezt érteni? Az ember csak él... amerre a szíve hajlik, úgy él... ma - jó, holnap - rossz... Ha ez a leány komolyan a lelkedhez nőtt... menj el innen vele és kész... Vagy menj el egyedül... Te fiatal vagy, tudsz még magadnak asszonyt szerezni...

**PEPEL**

*(megfogja a vállát)* Nem, mondd, miért beszéled te ezt mindet...

**LUKA**

Várj csak, engedj el... Megnézem Annát... Olyan fájdalmasan hörgött... *(Anna ágyához megy, félrehúzza a függönyt, nézi, megérinti. Pepel elgondolkozva és szórakozottan figyel.)* Jézus Krisztus, te végtelen nagykegyelmű! Fogadd el a te rabszolgádnak, Annának lelkét békességgel...

**PEPEL**

*(csendesesen)* Meghalt?... *(Helyén maradva kiegyenesedik, és az ágyra néz.)*

**LUKA**

(*csendesen*) Kiszenvedett! De hol a férje?

**PEPEL**

Nyilván a kocsmában...

**LUKA**

Szólni kell neki...

**PEPEL**

(*összerázkódik*) Nem szeretem a halottakat...

**LUKA**

(*az ajtóhoz megy*) Miért szeressük őket? Szeretni az élőket kell... az élőket...

**PEPEL**

Én is veled megyek.

**LUKA**

Félsz?

**PEPEL**

Nem szeretem... (*Gyorsan kimegy.*)

(*Üresség és csend. Az ajtó mögött, a folyosón tompa, zavaros, érthetetlen lárma hallatszik. Aztán bejön a Színész.*)

**SZÍNÉSZ**

(*megáll a küszöbön, nem teszi be az ajtót, és az ajtófélfát fogva kiabál*) Öreg, hé! Hol vagy? Eszembe jutott... Idehallgass. (*Tántorogva két lépést tesz előre, és pózba állva szaval*)

*Urak, ha a világ már nem talál  
Utat, mely az igazsághoz vezesse,  
S jött egy bolond s az ösvényt megkereste:  
A tisztelet őnéki is kijár.*

(*Natasa megjelenik a Színész mögött az ajtóban*)

**SZÍNÉSZ**

Öreg!

*Ha holnap a nap nem ad sugarat,  
És sötétségben elborul a földünk,  
Lehet, hogy ünneplő ruhákat öltünk,  
Mert egy örült fénylő eszméket ad...*

**NATASA**

(*nevet*) Madárijesztő! Leszopta magát...

**SZÍNÉSZ**

(*feléje fordul*) Á, á, te vagy? És hol az öreg... a kedves öregecske? Itt, úgy látszik, senki sincs... Natasa, ég veled! Ég veled... Igen.

**NATASA**

(*bejön*) Nem is köszöntél, és most búcsúzol...

**SZÍNÉSZ**

(*elállja az útját*) Én elutazom, elmegyek... Eljön a tavasz, és engem többé nem talál itt...

**NATASA**

Engedj csak... Hová mégy?

**SZÍNÉSZ**

Megkeresem a várost... Meggyógyulok... Te - te is menj el... Ophélia... Menj kolostorba... Tudod, van egy kórház az organizmusok számára... az iszákosok számára... Egy nagyszerű gyógyintézet... Márvány... márvány a padlója! Fény... tisztaság, étel... minden - ingyen. És márványpadló, igenis, én megtalálom, kigyógyulok és újra élek... Útban vagyok az újjászületés felé... Ahogy... az a király... Lear király mondta. Natasa... A színpadon engem Szvercskov-Zavolzsszkijnak hívtak. Ezt már senki sem tudja, senki! Nekem itt nincs nevem... Megérted te, hogy milyen bántó, ha az ember elveszti a nevét? Hisz még a kutyáknak is van nevük...

*(Natasa óvatosan megkerüli a Színészt, megáll Anna ágyánál és nézi.)*

**SZÍNÉSZ**

Név nélkül nincsen ember...

**NATASA**

Nézd csak... hiszen meghalt...

**SZÍNÉSZ**

*(fejét rázza)* Az nem lehet...

**NATASA**

*(visszalép)* De, bizonyisten... Nézd csak...

**BUBNOV**

*(az ajtóban)* Mit kell nézni?

**NATASA**

Ez az Anna... meghalt!

**BUBNOV**

Akkor hát nem köhög tovább. *(Odamegy Anna ágyához, nézi és a helyére megy.)* Szólni kell Klescsnek... Ez az ő dolga...

**SZÍNÉSZ**

Megyek... és szólok neki... Elvesztettem a nevemet. *(Kimegy.)*

**NATASA**

*(a szoba közepén)* Hát lám, majd én is... valamikor így... Egy pincében... elhagyottan...

**BUBNOV**

*(valami rongyot terít a priccére)* Mi az? Te mit mormogsz?

**NATASA**

Csak úgy... magamban...

**BUBNOV**

Vaszját várod? Vigyázz, betöri a fejedet Vaszka.

**NATASA**

És nem mindegy, hogy ki töri be? Hát inkább legyen ő...

**BUBNOV**

*(lefekszik)* Na, a te dolgod...

**NATASA**

Hát lám, jó neki, hogy meghalt... Szegényke. Uramisten! Miért élt ez az ember?

**BUBNOV**

Mindig így van: születnek, élnek, meghalnak. Én is meghalok... Te is... Miért kell ezt sajnálni?

*(Bejön Luka, a Tatár, Ferdenyakú és Klescs. Klescs a többiek mögött jön lassan, görnyedten.)*

**NATASA**

Psszt! Anna...



**FERDENYAKÚ**

Hallottuk. Isten nyugosztalja, meghalt...

**TATÁR**

*(Klescsnek)* Ki kell vinni! Ki kell vinni a folyosóra! Itt halott nem lehet. Itt elevenek alusznak...

**KLESCS**

*(csendesen)* Kivisszük...

*(Mind az ágyhoz mennek. Klescs a feleségét a többiek vállán át nézi.)*

**FERDENYAKÚ**

*(a Tatárhoz)* Azt hiszed, szaga lesz? Ennek nem lesz szaga... Már életében kiszáradt...

**NATASA**

Istenem! Ha legalább sajnálnátok... legalább egy szót szólna valaki! Ej, ti...

**LUKA**

Ne vedd rossz néven ezt, leányom. Nem tesz az semmit! Honnan vegyék... honnan vegyük a sajnálkozást a holtakon? Jaj, kedves leányom! Az élőket sem sajnáljuk... Magunkat se tudjuk sajnálni... Hát még a holtakat.

**BUBNOV**

*(ásít)* Már megint: a halál - nem fél a szótól... a betegség - fél a szótól, de a halál nem!

**TATÁR**

*(ellép az ágytól)* A rendőrséget kell...

**FERDENYAKÚ**

A rendőrséget feltétlenül! Klescs! Bejelentetted a rendőrségen?

**KLESCS**

Nem... El kell temetni... És nekem csak negyven kopejkám van...

**FERDENYAKÚ**

Hát akkor végy kölcsönt... Majd mi összeadjuk. Ki öt kopejkát, ki mennyit tud... De a rendőrségen jelentsd be... Hamar! Mert a rendőrség még azt hiszi, hogy megölted az asszonyt...

*(A priccshoz megy, és lefeküdni készül a Tatár mellé.)*

**NATASA**

*(Bubnov ágyához megy)* Most... vele fogok álmodni... Mindig halottakkal álmodom... Félek egyedül... A folyosón sötét van...

**LUKA**

*(utána megy)* Az élőkötől félj... azt mondom én neked...

**NATASA**

Kísérj el, nagyapó.

**LUKA**

Na, gyere... Gyere, elkísérlek. *(Kimennek, szünet.)*

**FERDENYAKÚ**

Hohohohó! Hasszán! Nemsokára tavasz lesz, hamarosan kimelegszik az idő, faluhelyen a parasztok már az ekét, a boronát javítják... Készülnek a szántásra... Bizony! És mi... Hasszán? Hortyog már ez az átkozott Mohamed!

**BUBNOV**

A tatárok szeretnek aludni...

**KLESCS**

*(áll az éjjeli szállás közepén, és tompán maga elé bámul)* Most mit csináljak?

## **FERDENYAKÚ**

Feküdj le és aludj. Nincs más dolgod.

## **KLESCS**

(*csendesen*) És... az asszonnyal mi lesz?

(*Senki se felel neki. Szatyin és a Színész bejön.*)

## **SZÍNÉSZ**

(*kiált*) Öreg! Ide, hűséges Kentem...

## **SZATYIN**

Mikluho-Maklaj jön... Hohó!

## **SZÍNÉSZ**

Végeztem, határoztam! Öreg, hol az a város... hol vagy?

## **SZATYIN**

Fata morgana! Becsapott téged az öreg... Semmi sincsen! Nincsenek városok, nincsenek emberek... Semmi sincsen!

## **SZÍNÉSZ**

Hazudsz!

## **TATÁR**

(*leugrik a priccsről*) Hol a gazda? A gazdához megyek. Ha nem lehet aludni, neki sem lehet pénzt elvenni... Halottak... Részegek... (*Gyorsan kimegy, Szatyin utána fütyül.*)

## **BUBNOV**

(*álmos hangon*) Fiúk, feküdjetek le, ne lármázzatok... Éccaka aludni kell!

## **SZÍNÉSZ**

Itt tényleg... halott van... "A hálóink halottat fogtak." Költemény... Írta: Béranger.

## **SZATYIN**

(*kiabál*) A halottak nem hallanak! A halottak nem éreznek... Kiálts... Üvölts... A halottak nem hallanak!

(*Az ajtóban megjelenik Luka.*)

*Függöny*

---

## **HARMADIK FELVONÁS**

A "Pusztaság" - mindenféle lommal teledobált és gazzal benőtt udvar. Mélyében magas tűzfal. Eltakarja az eget. Mellette bodzabokrok. Jobbra udvari épületnek, csűrnek vagy istállónak sötét gerendákból összerótt fala. Balra szürke, vakolatmaradékokkal borított fala annak a háznak, amelyben Kosztiljovék éjjeli szállása van. A fal részsút áll, úgyhogy a hátsó sarka majdnem a pusztaság közepéig ér. Közte és a vörös téglafal között keskeny sikátor. A szürke falon két ablak: egyik egy szinten a földdel, a másik másfél méterrel magasabban s közelebb a tűzfalhoz. Ennél a falnál talpával felfelé fordított szánkó és egy gerenda-darab, körülbelül négy arsin hosszú. Jobbra a faltól egy halom régi deszka és gerenda. Este van, a nap lenyugszik, vörös fénnel világítja meg a tűzfalat. Kora tavasz van, nemrég olvadt el a hó, a bodza fekete ágain még nincsenek rügyek. A gerendán egymás mellett ül: Natasa és Nasztya, a deszkákon Luka és a Bátor, Klecs a jobb fal mellett a farakáson fekszik, a földszinti ablakban Bubnov arca.

## **NASZTYA**

(*behunyja a szemét, és fejét szavai taktusára ingatva, éneklő hangon beszél el valamit*) És eljön éccaka a kertbe, a lugasba ahogy megállapodtunk... És én már régen várom ottan és reszketek a

félelemtől és a búbánattól. És ő is reszket és fehér, mint a fal, és a kezében egy levorver...

**NATASA**

*(napraforgómagot rág)* No, nézd csak! Lám, igazat beszélnek, akik azt mondják, hogy a diákok olyan veszedelmesek.

**NASZTYA**

És azt mondja nekem rettenetes hangon: Drágaságos szerelmem...

**BUBNOV**

Haha! Drágaságos?

**BÁRÓ**

Várj! Ha nem tetszik - ne hallgass oda, de a hazugságot ne zavard... No és?

**NASZTYA**

Te, azt mondja, te csudaszép szerelmem! Szüleim, azt mondja, sohasem fognak beleegyezni, hogy én téged eljegyezzelek... és azzal fenyegetnek, hogy örökre elátkoznak ezért a szerelmemért... S ezért, azt mondja, meg kell válnom az élettől... És a levorver a kezében van, és tíz golyóra van megtöltve... Isten véled, azt mondja, te kedves barátnője a szívemnek! Visszavonhatatlanul elhatároztam... hogy én tenélküled élni nem tudok. És én feleltem neki... Felejthetetlen barátom... Raoul.

**BUBNOV**

*(elcsodálkozik)* Mi az? Hogyan? Kraul?

**BÁRÓ**

*(röhög)* Nasztya! De hiszen a múltkor Gaston volt!

**NASZTYA**

*(fölugrik)* Hallgassatok... Ti boldogtalanok! Ó... ti kóbor kutyák! Hát meg tudjátok ti érteni... a szerelmet? Az igazi szerelmet? Én, én tudom, mi az igazi szerelem. *(A Báróhoz.)* Te! Te hitvány! Te azt mondd, hogy művelt ember vagy - hogy az ágyban ittrad a kávé...

**LUKA**

No, várjatok! Ne zavarjátok! Tiszteljétek az embert... nem a szó a fontos, hanem hogy miért mondja ki a szót. Ez a fő benne! Beszélj, leányom, ne törődj velük.

**BUBNOV**

Fesd meg a tolladat, varjú... Rajta!

**BÁRÓ**

No és?

**NATASA**

Ne hallgass rájuk... Kik ezek? Csak irigységből csinálják... mert magukról nem tudnak mondani semmit...

**NASZTYA**

*(újra leül)* Nem akarok tovább! Nem beszélek tovább... Ha egyszer nem hiszik... Ha egyszer nevetnek... *(Hirtelen abbahagyja, hallgat néhány másodpercig, majd újra lehunyja a szemét s tovább beszél, forrón és hangosan, kezét lóbálva a beszéd taktusára, és mintha távoli zenét hallgatna.)* És én azt felelem neki: Életem öröme, te! Fényes holdvilágom! Én sem tudok nélküled élni... Mert olyan örültem szeretlek téged és foglak is szeretni, amíg szív dobog a keblemben! De - mondom - ne dobd el ifjú életedet, mert az drága a te szüleidnek, akiknek egyetlen öröme vagy... Dobj el magadtól! Inkább én pusztuljak el... érted való bánatomban. Az én életem... én egyedül vagyok, és olyanféle vagyok! Hadd pusztuljak el én - nekem már minden mindegy, én semmire sem vagyok jó, és nincs nekem semmim... Nincs semmim... *(Eltakarja arcát kezével és hangtalanul sír.)*

**NATASA**

*(elfordul, halkán)* Ne sírj... sírni nem kell!

*(Luka mosolyogva simogatja Nasztya fejét.)*

**BUBNOV**

*(röhög)* Ahh... Te ördög menyasszonya!

**BÁRÓ**

*(szintén nevet)* Nagyapó! Te azt hiszed, hogy ez igaz? Ezt mindet abból a könyvből, a "Végzetes szerelem"-ből vette. Mindez marhaság. Ne törődj velem!

**NATASA**

Mi közöd hozzá? Te hallgass, téged megvert az Isten.

**NASZTYA**

*(dühösen)* Te elveszett lélek! Te sivár ember! Hol van a te lelked?

**LUKA**

*(kézen fogja Nasztyát)* Gyere, kislányom! Ne haragudj! Én tudom... Én elhiszem! Tiéd az igazság, nem az övék... Ha hiszed, akkor az igazi szerelem a tied volt. És igenis volt! Volt! És erre a te lakótársadra ne haragudj... Lehet, hogy ez... éppenséggel irigységből nevet... Őneki talán nem volt igazi szerelme... Nem volt semmije. Gyere!

**NASZTYA**

*(erősen a szívére szorítja a kezét)* Nagyapó, bizonyísten mindez volt! Minden volt! Diák volt... Francia volt... Gastonkának hívták. Kis, fekete szakállal volt... Lakkcsizmája volt. Itt csapjon belém a mennydörgős ménkü, ezen a helyen. És úgy szeretett engem... Hogy szeretett!

**LUKA**

Én tudom! Ne törődj velük. Én elhiszem! Lakkcsizmában járt, azt mondd, ajajaj. És te is szeretted?

*(Eltűnnek a sarok mögött.)*

**BÁRÓ**

Na, hogy ez a leány milyen buta... Jó leány, de buta, kibírhatatlanul buta.

**BUBNOV**

És ez az öreg, miért szeret ez úgy hazudni? Mindig - mintha vizsgálóbíró előtt állna, nem igaz?

**NATASA**

Úgy látszik, a hazugság... kellemesebb az igazságnál... Én is...

**BÁRÓ**

Mi az, hogy te is? No és?

**NATASA**

Kigondolgotok... kigondolgotok és várok...

**BÁRÓ**

Mit?

**NATASA**

*(zavartan mosolyog)* Hát úgy... Azt gondolom, holnap... jön valaki. Valaki... Vagy történik valami. Valami rendkívüli... Sokáig várok... Mindig várok. De valójában, mit lehet várni?

*(Szünet.)*

**BÁRÓ**

*(gúnyosan mosolyogva)* Nincs mire várni... Én semmit se várok! Minden... megvolt már. Elmúlt... Vége... No és?

**NATASA**

És én elképzelem magamnak, hogy holnap... hirtelen meghalok. És ettől olyan félelem fog el...

Nyáron jó a halálra gondolni... Nyáron zivatarok vannak, mindig megölhet a villám...

**BÁRÓ**

Nem jó a te életed... Ez a te nénéd... ördögi természetű.

**NATASA**

És ki él jól? Mindenkinek rossz.... látom én...

**KLESCS**

*(eddig mozdulatlanul és észrevétlenül ült, most hirtelen felugrik)* Mindenkinek? Hazudsz! Nem mindenkinek! Ha mindenkinek... akkor jó. Akkor nem baj, igenis!

**BUBNOV**

Hát neked mi bajod - az ördög piszkál? Nézd csak, hogy nekibuzdult!

*(Klescs újra lefekszik a helyére és morog.)*

**BÁRÓ**

Á... Nasztyához kell mennem kibékülni... Ha nem békül ki, nem ad ivalra.

**BUBNOV**

Mm. Szeretnek hazudni a népek... Hogy Nasztya... Az még érthető. Hozzászokott, hogy a képit kimázojja. Hát a lelkét is ki akarja mázolni... Pirosítót tesz a lelkére is... De... a többiek - miért? Itt van például ez a Luka... Ez sokat hazudik. De neki magának semmi szüksége rá... öreg már... minek az neki?

**BÁRÓ**

*(nevet, odábbmegy)* Minden embernek szürke a lelke, és mind ki akarja pirosítani.

**LUKA**

*(kijön a sarokból)* Te úriember, te miért bántod ezt a leányt? Miért nem hagyod sírni? Hadd sírjon, ha az elmulattatja... Hiszen a saját élvezetére ontja a könnyeit... Mit árt az teneked?

**BÁRÓ**

Butaság, öreg. Unom már... Ma Raoul, holnap Gaston... És mindig ugyanaz. De én már megyek, és kibékülök veled. *(Kimegy.)*

**LUKA**

Eriggy. Simogasd meg. Sohasem árt az, ha az embert megsimogatjuk.

**NATASA**

Jó ember vagy te, nagyapó... Mitől vagy te olyan jó?

**LUKA**

Azt mondd, hogy jó vagyok? Hát, jó. Ha úgy mondd, úgy van.

*(A vörös fal mögött harmonikaszó és ének hallatszik.)*

**LUKA**

Tudod, kislányom, valakinek jónak is kell lenni... Sajnálni kell az embereket! Krisztus sajnálta valamennyit, és nekünk is meghagyta... Azt mondom én teneked... ha idejében megsajnálod az embert... az csak jó! Én, például, strázsa voltam egy nyaralóban... egy mérnöké volt, egy Tomszk környéki városban... Hát igen! A nyaraló az erdőben állt, elhagyott helyen... És tél volt, és én egyedül őriztem a nyaralót... Szép volt az - gyönyörű! Egyszer csak - hallom, másznak ám be!

**NATASA**

Tolvajok?

**LUKA**

Azok. Igenis, ahogy mondom, másznak! Vettem a puskát, kimentem... Nézem: hát ketten vannak... Kinyitják az ablakot... és úgy el voltak foglalva munkájukkal, hogy engem nem is vettek észre. Én rájuk kiáltok: Hé, ti! Eriggyetek onnan! Erre aztán ők rám jönnek, fejszével... Én figyelmeztetem

őket: Megálljatok, ti! Különben - lövök! És a puskát hol az egyikre, hol a másikra rá is irányítom. Mire ők - térdre esnek és azt mondják: Kegyelmezz nekünk! De hát akkor már én is... megharagudtam. A fejsze miatt, tudjátok! Azt mondom nekik: Én titeket, ti ördögök, kergettelek, de nem mentetek el. És most azt mondom, törjetelek le valamilyen ágat! Hát letörtek. Most megparancsolom nekik: Az egyik feküdjön le, és a másik porolja ki! Így ők, az én parancsomra, ki is porolják egyik a másikat. És miután kiporolták egymást... azt mondják nekem: Nagyapó, azt mondják, Krisztus nevében adj egy kis kenyeret! Mer' hogy, azt mondják, nem ettünk mink... Hát látod, ezek voltak a tolvajok, kedves... *(Nevet.)* Ezek a fejszés emberek! Bizony... derék emberek mind a ketten... Mondom nekik: Hát, ti erdei ördögök, miért nem mindjárt kenyeret kértetek. S azok azt mondják: Meguntuk a kérést... Csak kérsz, kérsz és senki se ad... Séreelmes ez... Hát aztán nálam töltötték az egész telet. Az egyik - Szyepannak hívták - sokszor fogta a puskát, és bejárta az erdőt... A másik - Jakov volt a neve - mindig betegeskedett, folyton köhögött... így hármásban őriztük azt a nyaralót. Jött a tavasz, isten veled, azt mondják, nagyapó! És elmentek... Oroszországban bolyonganak...

### **NATASA**

Szőkevények voltak? Kényszermunkások?

### **LUKA**

Bizony azok - szőkevények... Az egyik telepről jöttek... Derék emberek... Ha meg nem szánom őket, bíróság meg börtön és Szibéria... Minek az? A börtön nem tanít jóra, és Szibéria sem tanít... De az ember megtanít... Igenis! Az ember megtaníthat a jóra... Ez nagyon egyszerű. *(Szünet.)*

### **BUBNOV**

Hát igen... De én, lám, mégse tudok hazudni. Minek? Szerintem: mondd ki az egész igazságot úgy, ahogy van. Minek húzódozni!

### **KLESCS**

*(hirtelen újra fölugrik, mintha megégette volna magát és kiabál)* Micsoda igazság? Hol az igazság? *(Kezével tépdési rongyait.)* Itt az igazság! Nincs munka... Nincs erő! Ez az igazság! Nincs hová lennem... Nincs hová lennem! Meg kell döglenni... Ez az igazság. Sátán! Mire nekem az igazság? Hagyj megdöglennem... Hadd döglöjjenek meg! Mi az én vétkem? Minek nekem az igazság? Élni - élni nem lehet. Ez az igazság.

### **BUBNOV**

No, tessék... Ez aztán nekilendült!

### **LUKA**

Uram Jézus... Kedves fiam, idehallgass! Te...

### **KLESCS**

*(reszket a felindulástól)* Beszéltek ti itten, hogy i-gaz-ság! Te, öreg, mindenkit megvigasztalsz, és én azt mondom neked... én mindenkit gyűlölök! És az igazságot is... Azt elátkozom! Értsd meg, azt én elátkozom! *(A sarok felé fut, s közben vissza-visszanéz.)*

### **LUKA**

Aj, aj, aj! Hogy nekiháborodott ez az ember... És hová fut?

### **NATASA**

Elfutott, mint egy bolond.

### **BUBNOV**

Ez jól eleresztette magát! Mint ahogy a színházban játsszák... Van ez így, gyakorta... Nem szokta még meg az életet...

### **PEPEL**

*(lassan előjön a sarok mögül)* Békesség a becsületes kompániának! Hát te, Luka, te agyafúrt öreg, még egyre történeteket mesélsz?

**LUKA**

Ha láttad volna... Úgy kiabált szegény.

**PEPEL**

Klescs volt? Mi baja? Úgy futott, mintha leforrázták volna.

**LUKA**

Te is elfutnál, ha így a szívedbe tódulna...

**PEPEL**

*(leül)* Nem szeretem ezt az embert. Vad és büszke. *(Utánozza Klescsét.)* "Én munkásember vagyok." És mintha mindenki lejjebb állna nála. Dolgozz, ha neked tetszik... De miért büszkélkedsz vele? Ha az embereket a munka szerint becsülnék meg... akkor a ló többet érne minden embernél... Mert húz és hallgat! Natasa! A család itthon van?

**NATASA**

A temetőbe mentek ki, aztán a vecsernyére akartak...

**PEPEL**

Mert látom, hogy szabad vagy... Ritkaság ez!

**LUKA**

*(elgondolkodva, Bubnovhoz)* Hát, lám... Azt mondod, hogy igazság... Hát az igazság nincs mindig az ember ellenére... de nem mindig tudod vele, az igazsággal, a lelket meggyógyítani... Volt például ilyen eset is: ismertem egy embert, aki hitt az igazság földjében...

**BUBNOV**

Miben?

**LUKA**

Az, igazság földjében. Kell lenni, mondotta, e világon az igazság földjének... S azon a földön, úgymond, különös emberek élnek... derék emberek! Tisztelik egymást. Segítik egymást. Csak így egyszerűen... És minden nagyszerű náluk! És ez az ember fölkerekedett, hogy megkeresi az igazság földjét! Szegény ember volt, rosszul élt, és mikor már olyan nehéz lett a sorsa, hogy már nem maradt más hátra, csak lefeküdni és meghalni - nem vesztette el a lelkét, hanem csak mosolygott, és azt mondta: "No, nem baj! Kibírom! Még egy kicsit várok, s aztán félredobom ezt az egész életet, és elmegyek az igazság földjére..." Egyetlenegy öröme volt - ez az igazság földje...

**PEPEL**

Na? És elment?

**BUBNOV**

Hová? Haha!

**LUKA**

És lám, arra a helyre - Szibériában történt a dolog - küldtek egy száműzöttet, egy tudóst... könyvekkel, tervekkel és mindenféle egyébvel... A mi emberünk azt mondja a tudósnek: "Nagyon megkérlek, mutasd meg te nekem, hol van az igazság földje, és merre visz oda az út?" Erre az a tudós kinyitja a könyvét, szétteregeti a térképeit... Nézi, nézi - nem találja sehol az igazság földjét! Minden ott van, az egész föld bele van rajzolva, de az igazság földje - nincs!

**PEPEL**

*(halkan)* Úgy? Nincs?

*(Bubnov nevet.)*

**NATASA**

Várj, te... Na, nagyapó?

**LUKA**

A mi emberünk nem hiszi... "Meg kell annak lenni, azt mondja... Keresd csak jobban! Különben, azt

mondja, a te könyveid és térképeid nem érnek semmit, ha nincs rajtuk az igazság földje..." A tudós megharagszik. "Az én térképeim, azt mondja, nagyon pontosak, de az igazság földje, az nincs sehol." Erre a mi emberünk nagyon megharagszik. Hogyhogy? Élt, éldegélt, túrt és szenvedett, és mindig azt hitte, hogy van! És most a térképről kiderül, hogy nincs? Rablás!... És azt mondja a tudós: "Te... te gazember, csirkefogó vagy te, nem tudós." És leken neki egyet! Aztán még egyet! (*Elhallgat.*) Aztán hazament, és fölakasztotta magát!

(*Mind hallgatnak. Luka mosolyogva nézi Pepelt és Natasát.*)

**PEPEL**

(*halkan*) Ördög bújjék beléd... Ez a história nem vidám...

**NATASA**

Nem tudta elviselni a csalódást...

**BUBNOV**

(*komoran*) Mindez csak mese...

**PEPEL**

Hát igen, az igazság földje nem volt meg. Eszerint...

**NATASA**

Kár... azért az emberért...

**BUBNOV**

Mindez csak képzelődés, semmi más! Haha! Igazság földje! Hol lenne az? Hahahaha... (*Eltűnik az ablakból.*)

**LUKA**

(*fejével Bubnov felé int*) Nevet rajta. Eh, eh, eh...

(*Szünet.*)

**LUKA**

No, gyermekeim, éljeteK jól. Én hamarosan elmegyek tőletek...

**PEPEL**

Hová mégY most?

**LUKA**

A hoholok közé... Hallottam, hogy ott egy új hitet találtak ki... Meg kell azt nézni... igenis! Mindig keresgélnek az emberek, mindig azt akarják, hogy jobb legyen... Uramisten, adj nekik türelmet.

**PEPEL**

És mit gondolsz, megtalálják?

**LUKA**

Az emberek? Azok meg! Aki keres - talál... Aki erősen akarja - megtalálja!

**NATASA**

Csak találnának valamit... Kigondolnának valami jobbat...

**LUKA**

Kigondolják majd! Csak segíteni kell nekik, kislányom... Meg kell becsülni őket...

**NATASA**

Mivel tudnék én segíteni? Én magam is... olyan gyámoltalan vagyok.

**PEPEL**

(*határozottan*) Én megint... Én majd még egyszer beszélni fogok veled... Natasa... Most öelötte... Ő mindent tud... Gyere velem!

**NATASA**



Hová? A börtönbe?

**PEPEL**

Mondtam neked, abba hagyom a tolvajlást! Bizonyisten abba hagyom! Ha kimondtam - meg is teszem. Én írni-olvasni tudok... Dolgozni fogok... Az öreg is mondja, Szibériába jószántából menjen az ember... Menjünk oda, jó? Azt hiszed, nem unom én ezt az életet? Eh, Natasa! Tudom én... Látom én! Azzal vigasztalom magamat, hogy a többiek többet lopnak, mint én, és mégis tisztességgel élnek... De ez én rajtam nem segít. Ez hiábavaló! Nem szánom a bűnömet... és a lelkiismeretben én nem hiszek. De egyet érzek: másképp kell élni! Jobban kell élni! Úgy kell élni, hogy az ember tisztelhesse önmagát...

**LUKA**

Ez helyes, fiam! Adja az Úr neked. Ehhez segítsen Krisztus. Így van ez: az ember tisztelje önmagát...

**PEPEL**

Én gyerekkorom óta tolvaj vagyok. Mindenki mindig így beszélt velem. Vaszka... te tolvaj... tolvajok fia, Vaszka. Úgy? Hát jó, legyen úgy. Ha tolvaj, akkor tolvaj. Értsd meg, csak azért is tolvaj lettem, bosszúból. Attól lettem tolvaj, hogy soha senki másként nem nevezett... Te nevezd másként... Natasa. Jó?

**NATASA**

*(szomorúan)* Nem hiszek én... semmiféle beszédnek... És ma olyan nyugtalan vagyok. A szívem elszorul... Mintha várnék valamit. Hasztalan volt ma beszélned, Vaszilij...

**PEPEL**

Hát mikor beszéljek? Nem először beszélek...

**NATASA**

És ha elmegyek veled? Hiszen... szeretni nem nagyon szeretlek... Néha tetszel nekem... Néha meg rád néztem is rossz... Látnivaló, hogy nem szeretlek téged... Aki szeret, nem látja a rosszat abban, akit szeret... De én látom.

**PEPEL**

Megszeretsz majd - ne félj. Majd én magamhoz szoktatlak... Csak gyere velem! Egy évnél tovább figyeltelek... Láttam, hogy szigorú kislány vagy, de derék... hűséges ember... Nagyon megszerettelek!

*(Vasziliszta kiöltözve megjelenik az ablakban, és az ablakfélfánál állva hallgatózik.)*

**NATASA**

Úgy. Engem megszerettél, de a nénémet...

**PEPEL**

*(zavartan)* Hogy a nénédet? De hiszen sok olyan van a világon...

**LUKA**

Nem tesz semmit, leánykám! Ha nincsen kenyér, sóskát esztek... Ha nincsen kenyérke...

**PEPEL**

*(komoran)* Szánj meg engem! Nem jól élek én... Farkaséletem van nekem. Kevés az öröm benne... Elmerülök a mocsárban... Nincs miben megfogózkodnom... Minden rohadt... Semmi se tart meg... A nénéd... Azt hittem, az nem olyan... Pedig ha nem lett volna olyan pénzéhes - én az ő kedvéért mindent megtettem volna. Ha egészen az enyémet akart volna lenni... No de neki egyéb kell... Neki pénz kell... És szabadság kell. És a szabadság arra kell, hogy élhesse a világát... A nénéd nem tud rajtam segíteni... De te, mint a fiatal fenyőfa, szúrsz, de mégis meg tudok fogózni beléd.

**LUKA**

És én is azt mondom: menj velem, kislányom, eriggy! Derék legény ő - jó ember. Csak mindig juttasd eszébe, hogy jó ember, nehogy megfélemedjen róla! El fogja hinni neked... Te mindig csak ezt

mondd neki: "Vaszja, te jó ember vagy... Ne felejtsd el!" Mert, kedvesem, gondolkozz csak, hová tudnál még menni? A nénéd gonosz vadállat, az uráról meg még beszélni sem érdemes; nincs szó arra, hogy milyen az az öregember... És ez az egész itteni élet... Hová mehetnél? És ez a fiú - ez erős...

**NATASA**

Nincs hová mennem... Tudom én ezt... Gondoltam már rá... De nem hiszek én senkinek... És nincs hová mennem...

**PEPEL**

Csak egy út van itt... De arra az útra nem engedlek... Inkább megöllek.

**NATASA**

*(elmosolyodik)* Hát tessék, még nem is vagyok a feleséged, és máris meg akarsz ölni.

**PEPEL**

*(átöleli)* Hagyd el, Natasa, minden mindegy!

**NATASA**

*(hozzásimul)* No de egyet mondok neked, Vaszilij. Úgy beszélek veled, mintha Isten előtt állnánk! Ha egyetlenegyszer megütsz engem... vagy valahogy másképp megsértesz... akkor én nem kímélem magamat... vagy felakasztom magam, vagy...

**PEPEL**

Száradjon el a kezem, semhogy hozzád nyúljak...

**LUKA**

Ne kételkedj a szavában, lányom! Neki nagyobb szüksége van rád, mint neked órá!

**VASZILISZA**

*(az ablakból)* Hát most el vagytok jegyezve. Jó szóval, szerelemmel!

**NATASA**

Ó, Uramisten, hazajöttek! Látták... Jaj, Vaszilij.

**PEPEL**

Miért ijedsz meg, most már senki sem mer hozzád nyúlni!

**VASZILISZA**

Ne félj, Natalja! Nem fog ez megütni téged, se ütni, se szeretni nem tud ez... Én ismerem.

**LUKA**

*(halkan)* Jaj, ez az asszony... Mérges kígyó ez...

**VASZILISZA**

Csak szavakkal hetvenkedik...

**KOSZTILJOV**

*(kijön)* Nataska! Mit csinálsz te itt, te semmirekellő? Pletykákat pletykázol? A rokonaidra panaszkodol? De a szamovárt nem állítottad fel? Az asztalt nem szedted le?

**NATASA**

*(miközben kimegy)* De hiszen a templomba akartatok menni...

**KOSZTILJOV**

Nem a te dolgod, hogy mit akartunk. Teneked a magad dolgát kell elvégezni, amit megparancsoltak!

**PEPEL**

Hé, te, most már nem a szolgálód... Natalja, ne menj, ne csinálj semmit nekik!

**NATASA**

Te ne parancsolgass... Ahhoz még korán van! *(Elmegy.)*

**PEPEL**

(*Kosztiljovhoz*) Elég volt! Eleget gyötörtétek ezt a leányt! Most az enyém!

**KOSZTILJOV**

A tied? Mikor vetted meg? Mennyit adtál érte. (*Vasziliszka kacag.*)

**LUKA**

Vaszja! Te, menj innen...

**PEPEL**

Nézzétek csak, még nevetnek! Nehogy sírás legyen belőle!

**VASZILISZA**

Jaj, de borzasztó! Jaj, de félek!

**LUKA**

Vaszilij, menj te innen! Látod, csak uszít, csak ingerkedik veled, érted?

**PEPEL**

Igen? Áhá! Hazudik... Hazudsz! Az nem lesz meg, amit te akarsz.

**VASZILISZA**

De az se lesz meg, amit én nem akarok, Vaszja!

**PEPEL**

(*öklével fenyegeti*) Majd meglátjuk! (*Elmegy.*)

**VASZILISZA**

(*eltűnik az ablakból*) Majd rendezek én neked lagzit!

**KOSZTILJOV**

(*Lukához megy*) Na, mi van, öregem?

**LUKA**

Semmi sincs, öregem!

**KOSZTILJOV**

Úgy... Azt mondják, elmégy?

**LUKA**

Ideje...

**KOSZTILJOV**

Hová?

**LUKA**

Amerre a szemem lát...

**KOSZTILJOV**

Szóval csavarogni... Úgy látszik, nem szeretsz te egy helyen élni.

**LUKA**

Fekvő kő alá - azt mondják - a víz se folyik.

**KOSZTILJOV**

Hát az kő. De az embernek egy helyen kell élni. Nem lehet az, hogy az emberek úgy éljenek, mint a svábbogarak... Ki-ki, ahová akar, oda mászik... Az embernek egy helyben kell élni és nem bolyongani a földön...

**LUKA**

És ha valakinek mindenütt van helye?

**KOSZTILJOV**

Akkor az csavargó... Haszontalan ember... Az embernek vegyék hasznát, az ember dolgozzon...

**LUKA**

No, nézd csak!

**KOSZTILJOV**

Igenis. Hát hogyne! Mi az, hogy zarándok? Különös ember... Nem hasonlít a többire... Ha igazi zarándok, akkor tud valamit... akkor megtudott valamit... Lehet, hogy amit megtudott, nem kell senkinek, lehet, hogy megtudta az igazságot... De nem minden igazságra van szükség... Úgy ám! A zarándok megőrzi magának és hallgat. Ha igazi zarándok... akkor hallgat. Vagy úgy beszél, hogy senki se értse... És a zarándok nem akar semmit, semmibe bele nem avatkozik. Az embereket feleslegesen nem zavarja... Hogy az emberek hogyan élnek - ahhoz semmi köze. A zarándoknak igazságos életet kell élni... Az erdőben kell élni... barlangokban... elrejtőzködve! És senkit se zavarjon, és senkit el ne ítéljen... És... mindenkiért imádkozzon... Minden világi bűnért, az enyimért, a tiedért, mindenkiért. Ezért menekül a világi zűrzavarból... hogy imádkozhasson. Így van ez... (*Szünet.*) De te... Micsoda zarándok vagy te? Passzusod sincs... Jó embernek passzusa van... Minden jó embernek van passzusa... Igenis.

**LUKA**

Vannak emberek, de vannak emberkék is...

**KOSZTILJOV**

Te ne bölcseledj! Ne adj fel nekem talányokat... Én nem vagyok butább náladnál. Mi az, hogy emberek meg emberkék?

**LUKA**

Mi ebben a talány? Én azt mondom, van olyan föld, amibe nem lehet vetni. És van jól termő föld... Akármit vetsz bele, kinől... Ez így van...

**KOSZTILJOV**

Na és miért mondd ezt?

**LUKA**

hát itt vagy például te... Ha tenedek maga az Atyaisten mondaná: "Mihajlo! Légy ember!" Hát ebből semmi sem lenne... Amilyen vagy, olyan maradnál...

**KOSZTILJOV**

De... te tudod, hogy az én feleségem bácsikája rendőr? És ha én...

**VASZILISZA**

(*bejön*) Mihajla Ivanics, gyere teát inni.

**KOSZTILJOV**

(*Lukának*) Te... Azt mondom neked, eriggy el innen, el a szállásról!

**VASZILISZA**

Igen, hordd el magad, öreg! Csúnya, hosszú nyelved van neked... És ki tudja, talán valami szökevény vagy te.

**KOSZTILJOV**

A színedet se lássam, már ma eltakarodj! Különben én... Vigyázz magadra!

**LUKA**

Idehívod a bácsikát? Hívd ide a bácsikát... Hadd fogja meg a szökevényt... Jutalmat kaphat értem... Három kopejkát...

**BUBNOV**

(*az ablakból*) Miről alkudtok? Miért adnak három kopejkát?

**LUKA**

Engem fenyegetnek avval, hogy eladnak...

**VASZILISZA**

(a férjéhez) Gyerünk...

**BUBNOV**

Három kopejkáért? No, vigyázz, öreg, eladnak ezek egy kopejkáért is.

**KOSZTILJOV**

(Bubnovhoz) Hát te mit meresztgeted a szemedet, mint a manó a kemence alól? (Elindul a feleségével.)

**VASZILISZA**

Mennyi sötét ember van, mennyi mindenféle gazember...

**LUKA**

Jó étvágyat kívánok!

**VASZILISZA**

(megfordul) Fogd be a szádat... te mérgesgomba! (Eltűnik férjével a sarok mögött.)

**LUKA**

Ma éjjel elmegyek...

**BUBNOV**

Hát jobb az. Mindig jobb, ha kellő időben megy el az ember.

**LUKA**

Helyesen beszélsz...

**BUBNOV**

Tudom, én talán a kényszermunkától menekültem meg azzal, hogy idejében elmentem.

**LUKA**

Hogyan?

**BUBNOV**

Így igaz. Úgy történt, hogy a feleségem kikezdett a munkavezetőmmel... A munkavezető, mondhatni, derék ember volt. Nagyon ügyesen festette át a kutyabőrt medvebőrre... a macskát kenguruprémre és pézsmapatkányra és minden egyébre. Ügyes ember volt. Hát az asszony nagyon belehabarodott... És annyira szerették egymást, hogy én láttam, vagy megmérgeznek, vagy valahogy másképp segítenek át a másvilágra. Én megvertem az asszonyt... a munkavezetőm megvert engem... Nagyon keményen tudott verekedni! Egyszer a fele szakállamat kitépte, és a bordáimat betörte. De én is nagyon megharagudtam, és egyszer a feleségemet fejbe vágtam a vasróffel. És általában nagy háború kezdődött! De én láttam, hogy ebből semmi jó nem lesz... Ezek legyűrnek engem. És azt gondoltam: megfojtom az asszonyt, erősen azt terveztem! De aztán időben észbe kaptam - és eljöttem.

**LUKA**

Hát így jobb. Csak fessék tovább is a kutyabőrt medvebőrré.

**BUBNOV**

Csakhogy a műhelyem az asszony nevéen állt, és én így maradtam, ahogy itt látsz! Bár őszintén szólva, elittam volna én a műhelyt... Nagyon iszákos vagyok én, tudod?

**LUKA**

Iszákos vagy? Á, á!

**BUBNOV**

Csúnyán iszákos. Ha egyszer elkezdek inni, mindent eliszom, csak a bőröm marad... És lusta is vagyok. Rémes, hogy én nem szeretek dolgozni.

(Szatyin és a Színész veszekedve jönnek.)

**SZATYIN**

Szamárság! Sehová se mész el... Mindez csak az ördög játéka! Öreg! Mit fújtál te ennek a vakarcsnak a fülébe?

### **SZÍNÉSZ**

Hazudsz! Nagyapó, mondd meg neki, hogy hazudik! Én elmegyek. Én ma már dolgoztam, utcát söpörtem... De vodkát nem ittam... De nem ám! Itt van két huszonöt kopejkás, és én józan vagyok.

### **SZATYIN**

Ostobaság - még mind megvan! Add ide, én eliszom... Vagy elkártyázom...

### **SZÍNÉSZ**

Eriggy a fenébe, ez az én útiköltségem.

### **LUKA**

*(Szatyinhoz.)* És te miért nem hagyod nyugton?

### **SZATYIN**

"Mondd nékem, varázsló, isteni férfi, az életben mi lesz velem?" Barátom, engem tisztára kizsebeltek. Nincs még vége a világnak, nagyapó, vannak még nálam is nagyobb gazemberek.

### **LUKA**

Vidám ember vagy te, Konsztantyin... Kellemes ember!

### **BUBNOV**

Színész! Gyere csak ide!

*(A Színész az ablakhoz megy, és leguggol előtte. Halkan beszélgetnek.)*

### **SZATYIN**

Én, barátom, fiatal koromban - mulatságos ember voltam. Jó arra gondolni is! Nagyszerű legény voltam... Gyönyörűen táncoltam... Játszottam a színházban, szerettem megnevettetni az embereket, csudaszép volt!

### **LUKA**

És hogyan csúsztlál le az ösvényről, mondd?

### **SZATYIN**

Milyen kíváncsi vagy te, öregecském, mindent tudni akarsz... De minek?

### **LUKA**

Szeretném megérteni az emberek dolgait... Csak nézek rád - és nem értelek! Milyen derék ember vagy te, Konsztantyin... Nem buta ember... és egyszerre csak...

### **SZATYIN**

A börtön, nagyapó! Négy évig és hét hónapig ültem én börtönben... És a börtön után nem volt hová mennem.

### **LUKA**

Ohohó! És miért ültél?

### **SZATYIN**

Egy gazember miatt. Indulatomban és haragomban megöltem egy gazembert... A börtönben kártyázni is megtanultam...

### **LUKA**

És asszony miatt ölted meg?

### **SZATYIN**

A tulajdon húgom miatt... De hagyd már abba! Nem szeretem, ha faggatnak... És... mindez régen volt... A húgom meghalt... Kilenc esztendeje múltott már... Gyönyörű kis ember volt a húgom, barátom...

**LUKA**

Te könnyen elviseled az életet. De ládd csak, az imént ez a lakatos úgy feljajdult... Ajajaj!

**SZATYIN**

Klescs?

**LUKA**

Az. "Nincs munka! - kiáltozta. - Semmi sincs!"

**SZATYIN**

Majd megszokja... Most én mit csináljak?

**LUKA**

*(halkan)* Oda nézz, jön...

*(Klescs lassan jön, fejét lehorgasztja.)*

**SZATYIN**

Hej, özvegy! Miért lóगतod az orrodát? Mit akarsz kieszelni?

**KLESCS**

Arra gondolok, hogy mit fogok most csinálni? Szerszámom nincs... A temetés mindent felemészített.

**SZATYIN**

Adok neked egy tanácsot: ne csinálj semmit! Egyszerűen légy a föld terhe!

**KLESCS**

Jó... Csak beszélj. De én szégyellem magam az emberek előtt...

**SZATYIN**

Hagyd már, az emberek nem szégyellik magukat amiatt, hogy te rosszabbul élsz a kutyánál... Gondold meg. Te nem fogsz dolgozni, én sem fogok... Még százan... Még ezren, valamennyien! Érted? Mind felhagynak a munkával! Senki sem akar semmit se csinálni... mi lesz akkor?

**KLESCS**

Mindnyájan éhen döglenek...

**LUKA**

*(Szatyinhoz)* Ilyen beszédekkel elmehetnél a menekülőkhöz. Vannak ilyen emberek, akiket menekülőknak hívnak. A szekta tagjai nem ismerték el a világi hatalmat, állandó vándorúton éltek, nevüket titokban tartották.

**SZATYIN**

Tudom... Azok nem buta emberek, nagyapó.

*(Kosztiljovék ablakából Natasa kiáltása hallatszik: "Miért? Ne üss már! Miért ütsz?")*

**LUKA**

*(nyugtalanul)* Natasa? Ő kiabál? Ó, te...

*(Kosztiljovék lakásában zűrzavaros lárma, törött edények csörömpölése és Kosztiljov rekedt kiáltozása: "Á, á... Istentelen... Te dög...")*

**VASZILISZA**

Megállj... Várj... Én ezt a... ezt a...

**NATASA**

Megölnek! Agyonvernek!

**SZATYIN**

*(bekiált az ablakba)* Hé, mit csináltok?

**LUKA**

*(nyugtalanul)* Vaszilijt kellene idehívni, Vaszját. Jaj, Istenem Uram, gyermekeim, fiaim...

**SZÍNÉSZ**

(*elfut*) Én mindjárt... idehívom...

**BUBNOV**

Most nagyon gyakran verik Natasát...

**SZATYIN**

Gyerünk, öreg... Tanúk leszünk!

**LUKA**

(*Szatyin után megy*) Micsoda tanú vagyok én! Hová menjek... Vaszilijt kellene hamar...

**NATASA**

Néném... Nénikém... Vasz...

**BUBNOV**

Betömték a száját... Megyek, megnézem...

(*Kosztiljovék lakásában a lárma elcsendesedik, eltávolodik, mintha a szobából a folyosóra mentek volna. Hallatszik az öreg kiáltása: "Megállj!" Egy ajtót erősen becsapnak s ez, mintha baltával elvágna az egész lármát. A színen csend van, esthomály.*)

**KLESCS**

(*közömbösen ül a gerendákon, erősen dörgöli a kezét, aztán valamit dörmögni kezd, eleinte nem érteni*) Hát, mit csináljak... élni kell... (*Most már hangosan.*) Éjjeli szállás kell... Nahát? Szállás nincs... Semmi sincs! Csak maga az ember... Az van itt maga... Nincs segítség... (*Lassan, görnyedten kimegy. Néhány pillanatig vészjósló csend. Aztán valahol az átjáróban zavaros lárma támad. A hangzavar nő, közeledik. Külön hangok hallatszanak.*)

**VASZILISZA**

Én vagyok a nénje! Engedj...

**KOSZTILJOV**

Micsoda jogon?

**VASZILISZA**

Te fegyenc...

**SZATYIN**

Hívd Vaszkát! Hamar! Ferdenyakú, üsd.

(*Rendőrfütty.*)

**TATÁR**

(*a színre szalad, jobb keze kötésben*) Ilyen törvény van... nappal embert ölnek?

**FERDENYAKÚ**

(*mögötte jön Medvegyev*) Eh, én is adtam neki vagy kettőt.

**MEDVEGYEV**

Te - hogy mersz te verekedni?

**TATÁR**

És te? Mi a te kötelességed?

**MEDVEGYEV**

(*fut a Ferdenyakú után*) Állj! Ide a sípomat...

**KOSZTILJOV**

(*beszalad*) Abram! Fogd meg... Tartsd vissza! Megöli...

(*A sarok mögül előjön Kvasnya és Nasztya - karonfogva vezetik a megtépzott Natasát. Szatyin hátrál, ellökösve Vasziliszát, aki öklét rázva igyekszik hűgát ütni. Körülötte, mint a bolond, ugrál*



*Aljoska, a fülébe fütyül, kiált, üvölt. Aztán még néhány rongyos férfi és nő.)*

**SZATYIN**

*(Vasziliszához)* Hová? Te átkozott bagoly!

**VASZILISZA**

El innen, te fegyenc! Még ha az életembe kerül is - széttépem...

**KVASNYA**

*(elvezeti Natasát)* Te, Karpovna, kiveszett belőled a szégyen? Olyan vagy, mint egy vadállat!

**MEDVEGYEV**

*(megfogja Szatyint)* Áhá... most megvagy...

**SZATYIN**

Ferdenyakú! Üsd őket!... Vaszka... Vaszka...

*(Mind egy halomba keverednek az átjáró körül, a vörös falnál. Natasát elvezetik jobbra, és ott leülletik egy farakásra.)*

**PEPEL**

*(kiugrik a sikátorból, és némán széttaszítja a többi)* Hol vagy, Natalja? Te...

**KOSZTILJOV**

*(elrejtőzik a sarok mögött)* Abram! Fogd meg Vaszkat... Emberek, segítsenek megfogni Vaszkat! Ezt a tolvajt... Ezt a rablót...

**PEPEL**

Ó, te... Vén gazember! *(Nagy, erős mozdulatokkal üti az öreget. Kosztiljov úgy esik el, hogy a sarok mögül csak felső teste látszik. Pepel Natasához ugrik.)*

**VASZILISZA**

Üssétek Vaszkat, galambocskáim... Üssétek a tolvajt!

**MEDVEGYEV**

*(rákiált Szatyinra)* Ne merj beavatkozni... Ez családi ügy! Ezek rokonok... De ki vagy te?

**PEPEL**

Mivel sebzett meg a nénéd? Késsel?

**KVASNYA**

Nézd, milyen vadállatok, forró vízzel öntötték le a lábát...

**NASZTYA**

A szamovárt dobták rá...

**TATÁR**

Talán csak véletlenül... Biztosat kell tudni... Nem lehet csak úgy levegőbe...

**NATASA**

*(csaknem ájultan)* Vaszilij... Vigyél el innen... Rejts el valahova...

**VASZILISZA**

Emberek! Nézzetek! Ide nézzetek! Meghalt! Megölték!

*(Mind az átjáróban tolonganak Kosztiljov körül. A tömegből kiválik Bubnov, és Pepelhez megy.)*

**BUBNOV**

*(halkan)* Vaszka! Az öregnek... annak... már vége!

**PEPEL**

*(néz rá, mintha nem értené)* Eriggy... Hívj valakit... A kórházba kell... Na, majd leszámolok velük!

**BUBNOV**

Azt mondom, hogy az öreget valaki leterítette...

*(A színen elhal a lárma, mint a tábortűz, amelyet vízzel öntöttek le. Különböző halk felkiáltások hallatszanak: "Igazán?", "No de ilyet!", "Nahát!", "Gyerünk innen, öcsém!", "Fene megette!", "Na most vigyázz!", "Gyerünk, míg nincs itt a rendőrség!" A tömeg oszladozik, Bubnov és Tatár elmegy. Nasztya és Kvasnya odalép Kosztiljov holttestéhez.)*

**VASZILISZA**

*(fölemelkedik a földről, diadalmas hangon kiáltja)* Megölték! Az én uramat megölte valaki! Vaszka ölte meg. Én láttam! Galambocskáim, én láttam. Nem igaz, Vaszja? Rendőrség!

**PEPEL**

*(elmegy Natasától)* Engedj... El innen! *(Ránéz az öregre, Vasziliszához.)* Na? Örülsz? *(Megrúgja a holttestet.)* Megdöglött... A vén kutya! Úgy lett, ahogy akartad... Ááá... Téged is agyon kell verni! *(Ráveti magát. Szatyin és a Ferdenyakú gyorsan lefogja, Vaszilisza eltűnik a sikátorban.)*

**SZATYIN**

Térj eszedre!

**FERDENYAKÚ**

Psszt! Mit ugrálsz?

**VASZILISZA**

*(megjelenik)* No, Vaszja, kedves barátom, a sorsod elől nem menekülsz... Rendőr! Abram, sípolj!

**MEDVEGYEV**

Elvették a sípomat ezek a sátánok.

**ALJOSKA**

Itt a sípod... *(Sípol. Medvegyev utána fut.)*

**SZATYIN**

*(Pepelt Natasához vezeti)* Vaszka, ne félj! Emberölés verekedés közben... Semmi az. Olcsón megúszod...

**VASZILISZA**

Fogjátok le Vaszkát. Embert ölt... Láttam!

**SZATYIN**

Én is hármat sóztam az öregre... Nem sok kellett neki. Hívj engem tanúnak, Vaszka...

**PEPEL**

Nekem... nem kell mentség... Nekem csak Vasziliszáat kell bemártanom, majd be is mártom! Ő akarta ezt így... Ő uszított, hogy öljem meg a férjét... Rábeszél!

**NATASA**

*(hirtelen hangosan)* Á, á... Most értem. Így állunk Vaszilij? Jó emberek! Ezek egy húron pendülnek. A néném és ez... egy húron pendülnek. Ezt az egészet ők rendezték meg, ugye, Vaszilij? Te... azért beszéltél velem az imént... hogy a néném hallhassa? Jó emberek! Ez a szeretője... Ti tudjátok... Ezt mindenki tudja... Ezek - egy húron pendülnek. A néném... beszélte rá, hogy ölje meg az urát... Az ura útjukban állt... én is útjukban voltam... Ezért nyomorított meg...

**PEPEL**

Natalja! Mit beszélsz... Mit beszélsz?

**SZATYIN**

Ejnye... Az ördög vigye el!

**VASZILISZA**

Hazudsz! Hazudik ez... Én... Ő, Vaszka ölte meg!

**NATASA**

Ezek egy húron pendülnek! Megátkozlak benneteket! Ti ketten...

**SZATYIN**

Ez aztán a játék... Ne hagyd magad, Vaszilij, ezek megfojtanak...

**FERDENYAKÚ**

Felfoghatatlan! Ó ti... micsoda ügyek!

**PEPEL**

Natalja, hát csak nem... Igazán? Csak nem hiszed valóban, hogy én a nénéddel...

**SZATYIN**

Natasa, az Istenért... Gondold meg!

**VASZILISZA**

(*a sikátorban*) Megölték az uramat, nagyságos uram... Vaszka Pepel, a tolvaj... az ölte meg, rendőrtiszt úr! Én láttam... Mindent láttam...

**NATASA**

(*szinte önkívületben dobálja magát*) Jó emberek, a néném és Vaszja ölték meg! Rendőr urak, hallják, kérem... ez itt, ez a néném, ez oktatta ki... ez beszélt rá... A szeretőjét. Ezt itt, ezt az átkozottat! Megölték! Fogjátok le őket! Vigyék bíró elé... Vigyék engem is... vigyék börtönbe. Krisztus szerelméért... vigyék börtönbe!

*Függöny*

---

## NEGYEDIK FELVONÁS

*Az első felvonás díszlete. De Pepel szobája nincs meg, a válaszfalakat elvitték. És azon a helyen, ahol Klescs ült, nincs üllő. A sarokban, ahol Pepel szobája volt, a Tatár fekszik, fészkelődik és nagy ritkán felnyög. Az asztal mellett Klescs ül: harmonikát javít, néha kipróbálja. Az asztal másik végén Szatyin, a Báró és Nasztya. Előttük pálinkásüveg, három üveg sör, nagy karéj fekete kenyér. A kemencén a Színész fészkelődik és köhög. Éjszaka. A színt az asztal közepén álló lámpa világítja meg.*

**KLESCS**

Igen... Abban a nagy zűrzavarban eltűnt.

**BÁRÓ**

Eltűnt a rendőrség elől, mint ahogy a füst eltűnik a tűztől...

**SZATYIN**

Így tűnnek el a bűnösök a jó emberek elől!

**NASZTYA**

Derék ember volt az öreg! De ti... ti nem vagytok emberek, ti csak rozsdá vagytok!

**BÁRÓ**

(*iszik*) Az ön egészségére, lédi!

**SZATYIN**

Érdekes öreg volt... Hát lám, Nasztyonka beleszeretett.

**NASZTYA**

Beleszerettem... Nagyon megszerettem! Ez igaz! Az öreg mindent látott... mindent megértett.

**SZATYIN**

(*nevet*) És általában... Sokaknak olyan volt... mint a kenyér bele a fogatlanoknak...

**BÁRÓ**

(nevet) Mint a flastrom a sebnék...

**KLESCS**

Az öreg szánakozó volt... Bennetek nincs... szánalom...

**SZATYIN**

Mi hasznod van abban, ha szánakozom rajtad?

**KLESCS**

Te nemcsak szánakozni tudsz... Te értesz ahhoz, hogy ne bántsod az embert...

**TATÁR**

(*ül a priccsen, és fájós kezét úgy ringatja, mint a gyereket*) Az öreg jó ember volt... Lelkének megvolt a törvénye, s akinek a lelkében törvény van - az jó! Akiből a törvény kiveszett - annak vége!

**BÁRÓ**

Micsoda törvény, herceg?

**TATÁR**

Hát olyan... Különböző... Tudod, olyan...

**BÁRÓ**

Tovább!

**TATÁR**

Ne bántsod az embert - ez a törvény!

**SZATYIN**

Ennek ez a neve: "Rendelet a büntettek és vétségek megtorlásáról."

**BÁRÓ**

És ez is: "Szabályzat a békebírók által kirovandó büntetésekről."

**TATÁR**

Koránnak hívják... A ti koránatok a törvény... A lelketekben legyen a Korán... Igen!

**KLESCS**

(*kipróbálja a harmonikát*) Nyöszörög, az ördög vinné el! De a hercegnek igaza van... A törvény szerint kell élni... Az Evangélium szerint.

**SZATYIN**

Hát, élj!

**BÁRÓ**

Próbáld meg...

**TATÁR**

Mohamed adta a Koránt és azt mondta: "Itt a törvény! Tégy úgy, ahogy itt írva van." Aztán múlik az idő, a Korán már nem elég, az idő másik törvényt ad, újat... Minden idő új törvényt ad...

**SZATYIN**

Hát persze, eljött az idő és adott: "Rendelet a büntettek és vétségek megtorlásáról." Kemény törvény! Sokáig fennmarad!

**NASZTYA**

(*a pohárral az asztalt csapkodja*) És én... Miért élek én itt... veletek? Elmegyek... Elmegyek valahová... a világ végére!

**BÁRÓ**

Mezítláb mégy, lédi?

**NASZTYA**

Mezítelenül, négykézláb is elmászom!

**BÁRÓ**

Az gyönyörű látvány lesz, lédi, ha négykézláb...

**NASZTYA**

Igen, elmászom! Csak hogy ne lássam a képedet... Ó, undorító itt minden! Az egész élet... Minden ember!...

**SZATYIN**

Ha elmegy, akkor vidd magaddal a Színészt... Ő úgyis menni készül... Mert ő értesült róla... hogy fél versztára a világ végétől gyógyintézet van az organonok számára.

**SZÍNÉSZ**

*(lekukucskál a kemencéről)* Orga-niz-mu-sok, te hülye!

**SZATYIN**

Az organonok számára, melyeket az alkohol megmérgezett...

**SZÍNÉSZ**

Igen, ő elmegy! Elmegy ő... meglátjátok!

**BÁRÓ**

Ki az az ő, szőr?

**SZÍNÉSZ**

Én vagyok!

**BÁRÓ**

Merszi, istennő szolgája... Hogy hívják az istennőt? A dráma, a tragédia istennőjét... hogy hívják?

**SZÍNÉSZ**

Múzsának hívják, te fajankó. Nem istennő, hanem múzsa.

**SZATYIN**

Lachesis... Hera... Aphrodité... Atroposz... Az ördög tudja megkülönböztetni őket. Ezt az egészet az öreg szóta rá a Színészre... Emlékszel, Báró?

**BÁRÓ**

Az öreg buta volt...

**SZÍNÉSZ**

Fajankók! Vademberek! Mel-po-me-ne! Szívtelen emberek, majd meglátjátok - hogy ő elmegy. "Hízzatok meg, ti komor elmék..." Költemény, írta Béranger... Igen! Ő megtalálja a helyét... ahol nincs... nincs...

**BÁRÓ**

Semmi sincs, szőr?

**SZÍNÉSZ**

Úgy van, semmi sincs! "Ez a gödör... ez lesz a sírom... meghalok, fáradt ember én." Miért éltek ti? Minek?

**BÁRÓ**

Te! Kean vagy, lángész és örült! Ne ordíts!

**SZÍNÉSZ**

Hazudsz! Én ordítok!

**NASZTYA**

*(fölemeli a fejét az asztalról, hadonászik)* Ordíts! Hadd hallják!

**BÁRÓ**

Van ennek értelme, lédi?

**SZATYIN**

Hagyd őket, Báró! A fenébe! Hadd ordítsanak... Zúzzák szét a fejüket... Csak hagyd! Van ennek értelme! Ne zavarj az embert, ahogy az öreg mondta... Igen, ez a vén élesztő valamennyit erjedésbe hozta...

**KLESCS**

Valahova csábította őket... De az utat nem mutatta meg.

**BÁRÓ**

Az öreg sarlatán...

**NASZTYA**

Hazudsz! Te vagy sarlatán!

**BÁRÓ**

Nyugalom, lédi!

**KLESCS**

Az igazat... nem szerette az öreg... Nagyon lázadozott az igazság ellen... Úgy is kell! Mert valóban, hol itt az igazság? És igazság nélkül lélegzeni se lehet... Itt a herceg... Eltörte a kezét a munkán. A végén le kell majd vágni a kezét. Hát hallod... ez az igazság!

**SZATYIN**

*(öklével az asztalra üt)* Hallgass! Ti mind barmok vagytok. Tuskók... Ne beszéljete az öregről. *(Nyugodtabban.)* Te, Báró, rosszabb vagy mindenkinél... Te semmit sem értesz és hazudsz! Az öreg nem sarlatán. Mi az igazság? Az ember - az az igazság. És ezt az öreg tudta... Ti nem tudjátok. Ti buták vagytok, mint a tök... Én megértem az öreget... Igenis! Hazudott... mert sajnált benneteket, hogy az ördög vinne el, ahányan csak vagytok. Vannak emberek, akik hazudnak - mert megszánják a felebarátjukat... Én tudom! Én olvastam ezt! Gyönyörűen, lelkesen, lelkesítően hazudnak! Van vigasztaló hazugság, kibékítő hazugság... A hazugság igazolja azt a súlyt, amely eltörte a munkás kezét, és a hazugság még az éhenhalókat is vádolni tudja... Én ismerem a hazugságot! Aki lélekben gyöngé... és aki idegen nedvekből él - annak kell a hazugság... Az egyiket fenntartja, a másik emögé rejtőzik, de aki a maga lábán áll... aki független és aki nem idegen kenyeret zabál, minek annak a hazugság? A hazugság a rabok és az urak vallása... Az igazság a szabad ember istene!

**BÁRÓ**

Bravó! Gyönyörűen mondtad! Egyetértek veled. Úgy beszélsz, mint egy tisztességes ember!

**SZATYIN**

Miért ne beszélhetne néha egy gazember úgy, mint a tisztességes emberek, ha a tisztességes emberek úgy beszélnek, mint a gazemberek? Igenis... Én sokat elfelejtettem, de egy és mást még tudok! Az öreg? Az okos ember volt... Az öreg úgy hatott rám, mint a sav a régi szennyes pénzdarabra... Igyunk az öreg egészségére! Tölts!

*(Nasztya egy pohár sört tölt ki, és odaadja Szatyinnak.)*

**SZATYIN**

*(elmosolyodik)* Az öreg önmagából él... Mindenre a maga szemszögéből néz. Egyszer ezt kérdeztem tőle: Nagyapó, miért élnek az emberek?... *(Igyekszik Luka hangján beszélni, és utánozza a modorát.)* "Hát a jobbért élnek az emberek, kedves fiam! Mondjuk, itt vannak az asztalosok és valamennyien szedett-vedett népség... És egyszerre születik közülük egy asztalos... olyan asztalos, akihez hasonlót még nem látott a világ; mindannyit fölülmúlja, s az asztalosok közt nincs hozzá hasonló. Az egész asztalos mesterségre rányomja a maga képét. És az asztalosok ügye húsz esztendővel megy egyszerre előre... Így a többiek is... A lakatosok... a csizmadiák és a többi munkásemberek... és a parasztok... és még az urak is a jobbért élnek! Mindegyik azt hiszi, hogy magának él, és kiderül, hogy a jobbért él! Száz évre... sőt lehet, még továbbra is, a jobb emberért élnek!"

*(Nasztya mereven néz Szatyin arcába. Klescs abbahagyja a munkát a harmonikán, és szintén odafigyel. A Báró lehajtja fejét, halkan dobol ujjaival az asztalon. A Színész a kemencéről óvatosan le akar mászni a priccsre.)*

### **SZATYIN**

"Mind, úgy vannak, édes fiam, a jobbért élnek! Ezért minden embert tisztelni kell... Mert hiszen nem tudjuk, hogy milyen, hogy miért született, hogy mi telik ki tőle... Lehet, hogy a mi boldogságunkra született... A mi nagy hasznunkra... Ezért különösen a gyerekeket kell tisztelni, a kis gyermekeket! A gyermekeknek tér kell! A gyermekek életét ne zavarjátok... A gyerekeket tiszteljétek!"*(Csendesen nevet. Szünet.)*

### **BÁRÓ**

*(elgondolkodva)* Igen... A jobbért? Ez... a családomra emlékeztet... Régi család... Katalin cárnő idejéből nemesek... Katonák... Franciaországból jöttek... szolgáltak, egyre följebb kerültek... I. Miklós alatt a nagyapám, Gustav Debillé... magas állást foglalt el... Gazdag volt... Sok száz jobbágya volt... lovai... szakácsa volt...

### **NASZTYA**

Hazudsz! Nem volt...

### **BÁRÓ**

*(felugrik)* Mi az? Mit beszélsz?

### **NASZTYA**

Mindez nem volt!

### **BÁRÓ**

*(kiált)* Háza volt Moszkvában! Háza Péterváron. Hintói... Címeres hintói!

*(Klescs veszi a harmonikát, fölkel, félremegy, s onnan nézi a jelenetet.)*

### **NASZTYA**

Nem volt!

### **BÁRÓ**

Fogd be a szád! De volt! Tucatjával volt lakája!

### **NASZTYA**

*(élvezettel)* Nem volt!

### **BÁRÓ**

Megöllek!

### **NASZTYA**

*(készül arra, hogy elfusson)* Nem voltak hintói!

### **SZATYIN**

Nasztyonka, hagyd el! Ne haragítsd...

### **BÁRÓ**

Na, várj, te pizok! A nagyapám...

### **NASZTYA**

Nem volt nagyapád! Semmi sem volt!

*(Szatyin kacag.)*

### **BÁRÓ**

*(a haragtól kifáradva leül a zsámolyra)* Szatyin, mondd meg neki... ennek a rongynak... Te, te is nevensz? Te... te sem hiszed? *(Kétségbeesetten ordít, öklével üti az asztalt.)* Volt, az ördög vigyen el benneteket!

**NASZTYA**

*(diadalmasan)* Ááá, most érzed? Most tudod, mit érez egy ember, ha nem hisznek neki?

**KLESCS**

*(visszamegy az asztalhoz)* Azt hittem, verekedés lesz...

**TATÁR**

Áh, ostoba emberek, nagyon rossz emberek.

**BÁRÓ**

Nem engedem meg, hogy kicsúfoljanak! Nekem bizonyítékaim vannak... okmányaim, ti ördögök!

**SZATYIN**

Dobd el őket! És felejtsd el a nagyapád hintóit... a múlt hintójában sehová se utazhatsz...

**BÁRÓ**

De hogy meri ez?

**NASZTYA**

Na, nézd csak! Hogy én hogy merem?

**SZATYIN**

Látod, hogy mer. Mivel rosszabb ő nálad? Bár az ő múltjában valószínűleg nemcsak hintók nincsenek, hanem nagyapa sincs, és apa és anya sincs...

**BÁRÓ**

*(megnyugszik)* Az ördög vigyen el téged... Te nyugodtan tudsz gondolkodni... De énnem... úgy látszik, nincs jellemem...

**SZATYIN**

Szerez be. Hasznos dolog... *(Szünet.)* Nasztya, te bejársz a kórházba?

**NASZTYA**

Minek?

**SZATYIN**

Natasához.

**NASZTYA**

Jókor jut eszedbe! Rég kiment a kórházból... kiment és eltűnt! Nyoma veszett...

**SZATYIN**

Szóval, egészen elment?

**KLESCS**

Érdekes lesz, hogy melyik mártja be jobban a másikat. Vaszka Vasziliszát, vagy Vaszilisa Vaszkát.

**NASZTYA**

Vaszilisa kivágja magát! Ravasz az. De Vaszkát kényszermunkára küldik...

**SZATYIN**

Verekedés közben való emberölésért csak börtön jár.

**NASZTYA**

Kár. Szibéria jobb lett volna. Bár valamennyiőtöket... Szibériába... söpörnének benneteket, mint a szemetet... valahová egy gödörbe!

**SZATYIN**

*(elcsodálkozik)* Mit beszélsz? Megőrültél?

**BÁRÓ**

Fültövön csapom én ezt... a vakmerőségéért!

**NASZTYA**



Próbáld meg. Nyúlj csak hozzám!

**BÁRÓ**

Meg is próbálom!

**SZATYIN**

Hagyd! Ne nyúlj hozzá... Ne bántsd az embert! Nekem nem megy ki a fejemből... ez az öreg. *(Nevet.)* Ne bántsd az embert! És hát ha engem megbántottak egyszer... mégpedig egyszer s mindenkorra, egy egész életre... akkor hogy lesz? Megbocsássak? Senkinek semmit...

**BÁRÓ**

*(Nasztyához)* Meg kell értened, hogy én különb vagyok nálad! Te pizok!

**NASZTYA**

Ó, te szerencsétlen, hiszen úgy élsz rajtam, mint a féreg az almán!  
*(A férfiak kórusban felkacagnak.)*

**KLESCS**

Ó... ez az ostoba! Szép kis alma!

**BÁRÓ**

Nem szabad... megharagudni rá... hiszen ez a nő idióta!

**NASZTYA**

Röhögtök? Hazudtok! Egyáltalán nincs kedvetek nevetni!

**SZÍNÉSZ**

*(komoran)* Vágj oda nekik!

**NASZTYA**

Ha tudnék! Ha én titeket... *(Felkapja az asztalról a csészét, és földhöz vágja.)* Így tennék veletek!

**TATÁR**

Mért töröd el az edényt, hé... Te bolond!

**BÁRÓ**

*(fölkel)* Nem, ezt most rögtön móresre kell tanítanom...

**NASZTYA**

*(elszalad)* Hogy vinne el az ördög benneteket!

**SZATYIN**

*(utána)* Hé! Elég! Kit akarsz megijeszteni? Mi van veled?

**NASZTYA**

Farkasok! Dögöljete meg! Farkasok!

**SZÍNÉSZ**

*(komoran)* Ámen!

**TATÁR**

Uu! Gonosz asszony, orosz asszony! Orcátlan... Mert szabad! A tatár asszony az nem! A tatár asszony ismeri a törvényt!

**KLESCS**

El kellene verni...

**BÁRÓ**

Alávaló!

**KLESCS**

*(a harmonikát próbálja)* Most kész! De a gazdája nem jön érte, bolond az a legény...

**SZATYIN**

No, most - igyál!

**KLESCS**

Köszönöm, de már ideje lesz lefeküdni...

**SZATYIN**

Megszoktál már bennünket?

**KLESCS**

*(iszik s elmegy a sarokba a priccshoz)* Mindegy... Mindenütt emberek vannak... Eleinte - nem látod ezt... Aztán észreveszed... kiderül, hogy mind emberek... No, nem tesz semmit!

*(A Tatár kiterít valamit a priccstre, letérdel és imádkozik.)*

**BÁRÓ**

*(Szatyinnak, a Tatárra mutat)* Nézd csak!

**SZATYIN**

Hagyd. Derék fiú ez... Ne zavard. *(Nevet.)* Ma én - jó vagyok... Fene tudja, miért!

**BÁRÓ**

Te mindig jó vagy, ha iszol... És okos is...

**SZATYIN**

Ha részeg vagyok... minden tetszik nekem... Igenis... Ez imádkozik? Gyönyörű! Az ember hisz vagy nem hisz... az ő dolga! Az ember szabad... Mindenért maga fizet: hitért, hitetlenségért, szerelemért, okosságért. Az ember mindenért maga fizet, s ezért az ember - szabad! Az ember az igazság! Mi az ember? Nem te, nem én, nem ők... Nem! Hanem te, én, ők, az öreg. Napoleon, Mohamed... minden egyben! *(Ujjával a levegőbe emberalakot rajzol.)* Érted ezt? Ez óriási! Ebben van minden kezdet és minden vég... Minden az emberben, minden az emberért! Csak az ember létezik, minden egyéb - csak az ő kezének és agyának alkotása! Em-ber! Ez gyönyörű! Ez büszkén... hangzik! Em-ber! Tisztelni kell az embert! Nem sajnálni... Nem megalázni a sajnálkozással... Tisztelni kell! Ígyunk az emberre, Báró! *(Föláll.)* Jó az, ha az ember embernek érzi magát. Én börtönlakó, gyilkos, gazember vagyok - igen! Ha megyek az utcán, az emberek úgy néznek rám, mint a gonosztevőre... És elhúzódnak és megnézegetnek... És gyakran azt mondják nekem: "Te gyalázatos! Sarlatán! Dolgozz!" Dolgozzak? Minek? Hogy jóllakjam? *(Nevet.)* Mindig lenéztem az olyan embereket, akik túl sokat gondoltak arra, hogy jóllakjanak. Nem ez a fontos, Báró, nem ez a fontos! Az ember - több annál - több annál, hogy csak jóllakjék.

**BÁRÓ**

*(fejét csóválja)* Te meg tudod ítélni... Ez jó... Ennek így kell lenni, ez melegíti a szívet... De énnálam ez nincsen... Én ezt nem tudom! *(Körülnéz és halkán, óvatosan.)* Néha, barátom, én félek... Érted? Félek... Mert mi lesz ezután?

**SZATYIN**

*(járkál)* Ostobaság! Kitől féljen az ember?

**BÁRÓ**

Tudod... amióta csak emlékszem... valami köd van a fejemben... Soha én semmit nem értettem meg. Valahogy kényelmetlen... Mintha egész életemben mindig csak átöltöztem volna. De miért? Nem értem. Tanultam - a nemesi apródiskola egyenruháját viseltem... De mit tanultam? Nem emlékszem... Megnősültem, fölvettem a frakkot, aztán a hálóköntöst... Csúnya asszonyt vettem feleségül és miért? Nem értem... Mindent feléltem, amim volt - szürke kabátot és barna nadrágot viseltem... De hogy miképpen mentem tönkre... nem vettem észre... Szolgáltam a pénzügyi kamarában... Volt egyenruhám, kokárdás sapkám... Kincstári pénzt sikkasztottam - rám húzták a fegyencöntöst... és aztán fölvettem ezt a ruhát... És mindez... mintha álom lett volna... Nevetséges, mi?

**SZATYIN**

Nem nagyon... Inkább ostoba.

**BÁRÓ**

Igen... Én is azt hiszem, ostoba... De valamiért mégiscsak születtem, mi?

**SZATYIN**

*(nevetve)* Valószínűleg... Az ember a jobbért születik! *(Bólint.)* Úgy van... Helyes!

**BÁRÓ**

Ez a... Nasztya! Elfutott... Hová? Megyek, megnézem... Hol van? Mert hiszen mégiscsak... Ő...  
*(Elmegy. Szünet.)*

**SZÍNÉSZ**

Te, Tatár! *(Szünet.)* Herceg!

*(Tatár odafordítja fejét.)*

**SZÍNÉSZ**

Értem is... imádkozz...

**TATÁR**

Mi az?

**SZÍNÉSZ**

*(halkan)* Imádkozz értem!

**TATÁR**

*(hallgat, majd)* Magad imádkozz...

**SZÍNÉSZ**

*(gyorsan lemászik a kemencéről, az asztalhoz megy, reszkető kézzel pálinkát tölt, megissza és csaknem futva megy ki a folyosóra)* Elmegyek!

**SZATYIN**

Hé, te! Szikamber! Hová? *(Fütyül.)*

*(Bejön Medvegyev női vattás kabátban, vele Bubnov; mind a ketten részegek, de nem nagyon. Bubnov egyik kezében egy perezfűzér, a másikban füstölt hal, hóna alatt egy üveg pálinka, a kabátja zsebében még egy.)*

**MEDVEGYEV**

A teve olyasféle állat... mint a számár. Csak nincs füle neki...

**BUBNOV**

Hagyd már! Te vagy olyasféle, mint a számár.

**MEDVEGYEV**

A tevének egyáltalában nincs füle... A teve az orrával hall...

**BUBNOV**

*(Szatyinhoz)* Barátom! Kerestelek, minden kocsmában, lebuiban! Vedd el az üveget, tele van a kezem!

**SZATYIN**

Tedd le a perezet az asztalra, egyik kezed fölszabadul.

**BUBNOV**

Valóban! Ó, te... őrmester, ide nézz, hát nem okos ember ez?

**MEDVEGYEV**

A csirkefogók mind okosak... Ezt én tudom. Ész nélkül nem boldogulnának. A jó ember akkor is jó, ha buta, de a rossznak okvetlenül okosnak kell lenni. De a teve dolgában nincs igazad... A teve utazásra való állat... Szarva nincsen... és foga sincsen.

**BUBNOV**

Hol vannak az emberek? Miért nincs itt senki? Hé, bújj ki... megvendégellek. Ki van ott a sarokban?

**SZATYIN**

Hamar eliszod a pénzedet, te madárijesztő!

**BUBNOV**

Bizony, hamar. Most csak kurta kis tőkét gyűjtöttem... Ferdenyakú! Hol van a Ferdenyakú?

**KLESCS**

*(az asztalhoz megy)* Nincs itt...

**BUBNOV**

U-urrr! Kutyuskám! Rud-rud-rud! Pulyka! Ne ugass, ne morogj! Dalolj, sétálj, ne lógasd az orrod... Mindenkit megvendégelek! Én, komám, szeretem a vendégséget. Ha én gazdag lennék... én ingyen kocsmát nyitnék! Bizonyisten! Zenével, tánccal... Gyere, dalolj, egyél, hallgasd a nótát. Vigadjon a lelked! Szegény ember... gyere hozzám az ingyen kocsmába! Szatyin, én... én most neked... vedd el a fele pénzemet! Nesze, itt van!

**SZATYIN**

Add ide rögtön az egészset...

**BUBNOV**

Az egész tőkét? Rögtön? Na! Nesze egy rubel... És még húsz kopejka, öt kopejka és még két kopejka. Több nincs...

**SZATYIN**

Na, jó! Nálam megszaporodik... Én majd kártyázom velük...

**MEDVEGYEV**

Én tanú leszek, hogy átadtad a pénzedet megőrzésre. Hányadika van ma?

**BUBNOV**

Te? Te tevé... Nekünk nem kell tanú...

**ALJOSKA**

*(bejön mezítláb)* Komák! Nedves lett a lábam!

**BUBNOV**

Gyere, nedvesítsd meg a torkod! Akkor jó lesz! Te, kedves fiú, dalolj és húzd a nótát... Nagyszerű lesz! De inni - az felesleges! Mert az, komám, káros... Inni káros!

**ALJOSKA**

Azt látom rajtad. Te csak akkor hasonlítasz emberre, ha részeg vagy... Klescs! Megcsináltad a harmonikámat? *(Énekel és táncol hozzá.)*

<i>Hej,</i>	<i>ha</i>	<i>a</i>	<i>képem,</i>	<i>ha</i>	<i>a</i>	<i>képem</i>
			<i>Gyönyörű</i>	<i>nem</i>		<i>volna,</i>
			<i>Szomszédasszony,</i>			<i>komámasszony,</i>
			<i>Értem</i>	<i>nem</i>		<i>bomolna.</i>

Fázom, komáim! Hideg van!

**MEDVEGYEV**

M-mmond, ha szabad érdeklődnöm, micsoda szomszédasszonyról van szó?

**BUBNOV**

Hagyd el! Te, komám, most hallgass! Te már nem vagy rendőr, nem ám! Nem vagy rendőr, és nem vagy nagybácsi se...

**ALJOSKA**

Te most csak a néni férje vagy!

**BUBNOV**

Az egyik unokahúgod a börtönben és a másik halódik...

**MEDVEGYEV**

*(büszkén)* Hazudsz, nem halódik, csak nyomtalanul eltűnt!

*(Szatyin nevet.)*

**BUBNOV**

Mindegy az, komám, akinek nincs unokahúga... az nem nagybácsi.

**ALJOSKA**

Kegyelmes uram! Nyugalmazott sóhivatali titoknok!

	A	komának	pénze	van,
		Nekem	garasom	sincs,
	De	azért	vidám	vagyok,
Se	búm,	se	bajom	nincs!

Hideg van!

*(Bejön Ferdenyakú, aztán - a felvonás végéig - még néhány alak, férfi és nő. Levetköznek, lefeküsznek a priccsre, dörmögnek.)*

**FERDENYAKÚ**

Bubnov! Miért szaladtál el?

**BUBNOV**

Gyere ide, ülj le... Daloljunk, komám. Az én kedves nótámat... he?...

**TATÁR**

Éccaka aludni kell, nótát dalolni nappal kell!

**SZATYIN**

Nem számít, herceg! Te is gyere ide!

**TATÁR**

Mi az, hogy nem számít? Lárma lesz... Ha nótát dalolnak, lárma szokott lenni...

**BUBNOV**

*(hozzá megy)* Herceg, mi van a kezekkel? Levágták a kezedet?

**TATÁR**

Miért? Még várunk... Lehet, hogy nem kell levágni... Nincs a kéz vasból, könnyű levágni.

**FERDENYAKÚ**

A te dolgozol, Hasszán! Kéz nélkül te semmit se érsz! A mi fajtánkat keze és háta szerint becsülik meg... Ha nincs kéz - nincs ember. De azért a te dolgozol... Gyere, pálinkát inni... Nincs annál jobb!

**KVASNYA**

*(bejön)* No, kedves lakóim! Odakint, odakint, hideg és nedves... Itt van az én bakterom? Hej, bakter.

**MEDVEGYEV**

Parancs!

**KVASNYA**

Már megint az én kabátomat hurcolod? És mintha te... egy kicsit, ha? Mit jelent ez?

**MEDVEGYEV**

Bubnovnak... neve napja van, és hideg van... és nedves az idő!

**KVASNYA**

No, nézd, még hogy nedves! Ne bomolj... Eriggy aludni...

**MEDVEGYEV**

(*kimegy a konyhába*) Aludni tudok... akarok is... ideje!

**SZATYIN**

Te... Miért vagy olyan szigorú hozzá.

**KVASNYA**

Nem lehet, barátom, másképp, egy ilyen férfit csak szigorúsággal lehet tartani. Közös háztartásban élünk; azt hittem, hogy hasznom lesz belőle... Hiszen katonaember, és ti vademberek vagytok... Én meg csak asszony vagyok. Ő meg iszik! Ez nekem nem tetszik!

**SZATYIN**

Roszul választottad meg a segítségedet.

**KVASNYA**

Nem, azért nem rossz... Te nem akarsz velem élni... te ilyen ember vagy... És ha elkezdenél élni velem, egy hét alatt... elkártyáznál engem mindenestül.

**SZATYIN**

(*nevet*) Ez igaz, gazdasszony, én elkártyázom...

**KVASNYA**

Nini, Aljoska!

**ALJOSKA**

Igen, itt vagyok.

**KVASNYA**

Te, mit fecsegsz te énrólam?

**ALJOSKA**

Én? Mindenfélét. Mindenféle jót. Ez aztán, mondom én, ez aztán az asszony! Csudálatos! Húsa, zsírja, csontja - tíz pud, de agyveleje egy szemernyi se!

**KVASNYA**

No, hazudsz. Van énnekem agyam veleje sok is... De nem, miért beszéled azt, hogy a bakteromat verem?

**ALJOSKA**

Azt hittem, hogy verted, mikor a hajánál fogva cibáltad...

**KVASNYA**

(*nevet*) Te ostoba. Tégy úgy, mintha nem látnád. Minek a szemetet kivinni a házból? Még szégyelli is... A te pletykád miatt elkezdett inni...

**ALJOSKA**

Azt hiszem, igazat mondanak, ha azt mondják, hogy a tyúk is iszik! (*Szatyin, Klescs nevet.*)

**KVASNYA**

Uh, te vigyori! Micsoda ember vagy te, Aljoska?

**ALJOSKA**

Elsőrendű ember. Mindenhez értek! Ahová a szemem néz, odahúz engem az ész!

**BUBNOV**

(*a Tatár priccse körül*) Gyerünk! Mindegy, aludni úgyse hagyunk! Énekelni fogunk... egész éccaka! Ferdenyakú!

**FERDENYAKÚ**

Énekelni? Azt lehet...

**ALJOSKA**

Én majd játszom!

**SZATYIN**

Mi meg hallgatjuk!

**TATÁR**

*(mosolyogva)* Te, Bubnov, te, sátán... Hozd ide a pálinkát. Dalolni fogunk, mulatni fogunk, s ha jön a halál, meg fogunk halni.

**BUBNOV**

Tölts neki, Szatyin! Ferdenyakú, ülj le. Hé, komáim! Nem sok kell az embernek. Lám én leittam magam és örülök. Ferdenyakú! Gyújts rá... a kedvenc nótámra! Énekelek... táncolok!...

**FERDENYAKÚ**

*(énekel)*

*Fölkel a nap s lehanyatlik...*

**BUBNOV**

*(belevág)*

*S börtönöm sötét marad...*

*(Az ajtó gyorsan kinyílik.)*

**BÁRÓ**

*(a küszöbön állva bekiált)* Hé... ti! Gyere... Gyertek ide! Az udvarra... Ottan... A Színész... Fölakasztotta magát!

*(Hallgatnak, mind a Báróra néznek. A háta mögött megjelenik Nasztya, és lassan, tágra nyílt szemmel, az asztalhoz megy.)*

**SZATYIN**

*(halkan)* Eh... elrontotta a nótát... Ez a bolond!

*Függöny*